ohne (...) a+pt lesbar

Das		Die
Die		
im Bauche Haben		Schwangerschaft
Schwangerschaft		
und		und
die		die
Kindung		Geburt
Geburt		
Übersetzung siehe Text		
Jesu		Jesu
1.)	1.)	
3 p a2 md dp ig	ℵ, B, C, R	
ἐγένετο	δὲ	[1]Es
(*Jetzt*) *individuel*l wurde es	aber	[1]geschah
(*Jetzt*) *individuel*l geschah es		[1](*jetzt*)[a]
(*Jetzt*) sich entwickelte es		[1]aber
prp dt		[1]*individuel*l
ἐν	ταῖς	[1]in
in	den	[1]den
dt fe pl	pna dt fe pl	
ἡμέραις	ἐκείναις	[1]jenen
Tagen,	dortigen	[1]Tagen,
	jenen,	
	3 p a2 dp kt	daß
	ἐξ-ῆλθεν	seitens
daß	(*de facto*) heraus-kam es	
	no ne	des
	δόγμα	Kaisers,
ein	Gemeintes	
ein	*als verbindliche* Mein*ung Festgeleg*tes	ja
eine	Satzung	
ein	Dogma	des
prp gn		
παρὰ		Augustus,
seitens	*des*	
hebr / grÜ: gn ma		(*de facto*)[a]
Καίσαρος		
Fürstlichen	*ja*	eine
Kaisers,		Satzung
Cäsars		
	(A, B, R) gn ma	herauskam,
	Α(ὐ)γούστου	
des	Erstrahlenden	daß
	Augustus,	es
	if pr md/ps	[h]*für*
	ἀπο-γράφεσθαι	
daß	sich ent*sprechend*-*auf*schreiben *zu lass*en	all
if pr md/ps (Vorgang)	*prp ak*	die
ent*sprechend*-*auf*geschrieben *zu* werden	*hinein in*	Bewohnte
	[h]*für*	
aj ak fe		*bestimmt*
πᾶσαν	τὴν	*wurde*,
all	die	
ak fe		sich
οἰκου-μένην		
Wohn-Bleibe	*bestimmt wurde es*.	ent*sprechend*
Bewohnte		
Öku-mene		*auf*schreiben
		zu
		*lass*en.

Mat 1.18+25

3 vZtr

Apg 17.7

Mat 4.8
Luk 4.5

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**aber** “ `fehlt`):
„**Es geschah** (*jetzt*)[a] *individuel*l **in den jenen Tagen,**“

2.) 2.)

[usprünglicher א: prp ak pna ak fe]
[αὐτὴν
[In Bezug auf diese

ak fe 3 p a2 md dp ig
ἀπο-γραφὴν ἐγένετο
entsprechende-Aufschreibung (jetzt) individuell wurde sie
[vnAufschreibung (jetzt) individuell geschah sie]
[(jetzt) sich entwickelte sie]

aj no fe]
πρώτη]
die vordere]
[erste]

א, א1: pna no fe no fe
|αὕτη ἀπο-γραφὴ
|Diese entsprechende-Aufschreibung
|vnAufschreibung

3 p a2 md dp ig
ἐγένετο
(jetzt) individuell wurde sie als
(jetzt) individuell geschah sie|
|(jetzt) sich entwickelte sie|

aj no fe [א2, A, B, C, R: pna no fe]
πρώτη| [αὕτη]
vordere| [Diese]
|erste|

[א2, A, C, R] [א2, A, B, C, R: no fe
[ἡ] [ἀπο-γραφὴ
[die] [entsprechende-Aufschreibung,
[vnAufschreibung]

ja die

aj no fe 3 p a2 md dp ig]
πρώτη ἐγένετο]
vordere (jetzt) individuell wurde sie]
[erste, (jetzt) individuell geschah sie]
[(jetzt) sich entwickelte sie]

prp gn
durchweg des
während

pt pr gn ma
ἡγεμονεύοντος
als bevollmächtigter Führer Amtierenden
als bevollmächtigter Leiter Amtierenden
als bevollmächtigter Einstufer {der Untertanen} Amtierenden
als Hegemonist Amtierenden

prp gn gn fe
τῆς Συρίας
gebiets der Verschleppung
Syrien

א, א1, א2, (C,) R: gn ma
|Κυρηνίου|
des Zugehörigen zu der Geltunghabenden
hebrÜ: Zugehörigen zu der Gebälkten
hebrÜ: Zugehörigen zu der Burg Habenden
Zugehörigen zu der Herrscherin
ltÜ: laut Rufenden
ltÜ: um Hilfe Rufenden
Kyrene Zugehörigen
Kyrenius.
Quirinius

[A: aS] [B: aS]
[Κηρυνίου] [Κυρείνου]

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Die diese entsprechende Aufschreibung, ja die erste,
sie geschah (jetzt)[a] individuell während des (fortlaufenden)[pt]
als bevollmächtigter Leiter Amtierens des Kyrenius gebiets des Syrien.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Diese entsprechende Aufschreibung, ja die erste,
sie geschah (jetzt)[a] individuell während des (fortlaufenden)[pt]
als bevollmächtigter Leiter Amtierens des Kyrenius gebiets des Syrien.“

[1]Diese
[1]entsprechende
[1]Aufschreibung
[1]geschah
[1](jetzt)[a]
[1]individuell
[1]als
[1]erste
[1]während
[1]des
[1](fortlaufenden)[pt]
[1]als
[1]bevollmächtigter
[1]Leiter
[1]Amtierens
[1]des
[1]Kyrenius
[1]gebiets
[1]des
[1]Syrien.

Apg 5.37

[1]aL, ursprünglicher Codex Sinaiticus schreibt:
„In Bezug auf diese entsprechende Aufschreibung geschah (jetzt)[a] individuell die erste während des (fortlaufenden)[pt] als bevollmächtigter Leiter Amtierens des Kyrenius gebiets des Syrien.“

3.) 3.)

3 p pl ipe md/ps

καὶ ἐπορεύοντο
Und individuell gingen sie

3 p pl ipe md/ps ⲛ:

zum Gehen veranlaßt wurden sie, |ein

pna no ma [ⲛ², A, B, C, C³, R: pna no ma]

|ἕκαστος| [πάντες]
|jeglicher| [alle],

if pr md/ps

ἀπο-γράφεσθαι
um sich entsprechend-aufschreiben zu lassen

if pr md/ps (Vorgang) [ⲛ², A, B, C, C³, R:

entsprechend-aufgeschrieben zu werden, [ja

pna no ma]

[ἕκαστος]
ein jeglicher]

prp ak ⲛ, ⲛ², A, B, C³, R

εἰς |τὴν|
hinein in |die|
hin Richtung auf
hin

[C] ⲛ: 3 p pl gn fe

[τὴν] |ἑ-αυτῶν|
[den] |ihrer-selbst|
[die]

[ⲛ², B: 3 p gn ma] [A, C, C³, R: aj ak fe]

[ἑ-αυτοῦ] [ἰδίαν]
[seiner-selbst] [eigene]

ⲛ, ⲛ², A, B, C³, R: ak fe [C: ak fe]

|πόλιν| [χώραν]
|Vielige| [Raum]
|aus vielen Bestehende| [Gegend].
|Stadt|

[1]aL, Codex Alexandrinus, 3. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und alle gingen individuell,
um sich entsprechend aufschreiben zu lassen,
ja ein jeglicher hin die eigene Stadt.“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Und alle gingen individuell,
um sich entsprechend aufschreiben zu lassen,
ja ein jeglicher hin die eigene Gegend.“

[1]Und
[1]sie
[1]gingen
individuell,
ja
[1]ein
[1]jeglicher,
[1]um
[1]sich
[1]entsprechend
[1]aufschreiben
[1]zu
[1]lassen,
[1]hin
[1]die
[1]Stadt
[1]ihrer
[1]selbst.

Röm 13.1

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
alle
gingen
individuell
um
sich
entsprechend
aufschreiben
zu
lassen,
ja
ein
jeglicher
hin
die
Stadt
seiner
selbst.“

4.)			4.)	
			3 p a2 kt	So
		ἀν-έβη		
So		(*de facto*) **hinauf-stieg** er		stieg
δὲ	καὶ			
aber	auch	*der*		aber
			hebrÜ: no ma	auch
	Ἰωσὴφ			
	Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* hinzufügend			(*de facto*)[a]
	Joseph			
			(NÜ)	Joseph
	(Ἰ-ωσὴφ)			
	(*der* Werden*mach*ende-sammelt weg / -*faß*t zusammen)			hinauf
	(JaH-sammelt weg / -*faß*t zusammen			
	(J-oseph)			
			(NÜ)	von
	(Ἰ-ωσὴφ)			
	(*des* Werden*mach*enden-Schiff)			der
	(JaHs-Schiff)			
	(J-oseph)			
prp gn			hebrÜ: gn fe	*Landschaft*
ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας		
von	dem	Bezirk		Galiläa,
	der	Galiläa,		
prp gn			gn fe	aus
ἐκ		πόλεως		
aus	*der*	Vieligen		*der*
		aus viel*en Bestehenden*		
		Stadt,		
			א, R[Scr]: hebrÜ: gn fe	Stadt
		|Ναζαρὲθ|		
der		Geweihte		Nazareth,
		|Nazareth|		
[A: aS]	[B, R[Ste]: aS]		prp ak	[h]in
[Ναζαράθ]	[Ναζαρέτ]	εἰς		
		hinein in		
[Nazarath]	Nazaret],	[h]in *Richtung auf*		die
		[h]in		
			prp ak	*Provinz*
	hebrÜ: ak fe			
τὴν	Ἰουδαίαν	εἰς		
das	Dankende	hinein in		Judäa,
das	Bekennende	[h]in *Richtung auf*		
die	Judäa,	[h]in		[h]in
א	[א², A, B, C, R]		gn fe	
|τὴν|		πόλιν		
|die|	[*die*]	Vieligen		die
		aus viel*en Bestehenden*		
		Stadt		
			(א) hebrÜ: gn ma	Stadt
		Δαυ(ϵ)ὶδ		
des		Befreundeten		Davids,
		David,		

Luk 1.27

Mat 2.1

1 Sam 17.12

ohne (...) a+pt lesbar

pna no fe	3 p pr md/ps	welche	
ἥ-τις	καλεῖται		
welche-irgend	sich rufen *läß*t sie sich berufen *läß*t sie sich einladen *läß*t sie	irgend	
3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)	Bethle*h*em	2 Sam 23.15+16 Mi 5.1 Mat 2.5+6
<u>gerufen</u> ist sie berufen ist sie eingeladen ist sie	gerufen wird sie berufen wird sie eingeladen wird sie	gerufen	
		wird,	
		- deswegen,	
das		*weil*	
	hebrÜ: no fe	*es*	
	Βηθ-λέεμ Haus-*des* Brotes Brot[2]-Hausen[1] Haus-*der* Bestreitung (Haus *des* Werden*mach*enden-*bezüglich des* Tumultenden) (Haus JaHs-*bezüglich des* Tumultenden) <u>Beth-le*h*em</u>	*h*für	
		ihn	
		bestimmt	
prp ak	ak ne	*war*,	
διὰ	τὸ		
wegen	des,	aus	
if pr	*prp ak*	der	
εἶναι			
weil *zu* sein	*hinein in* *h*für	Wohn*stätt*e	Joh 7.42
3 p ak ma	prp gn		
αὐτὸν	ἐξ		
ihn *bestimmt war es*,	aus	und	
gn ma		*aus*	
οἴκου	καὶ		
der <u>Wohn*stätte*</u> Wohnung	und	*der*	
prp gn	gn fe	Vaterschaft	
	πατριᾶς		
aus *der*	<u>Vaterschaft</u> Vaterschaft*slinie*	Davids	
	(κ) hebrÜ: gn ma	*zu*	
	Δαυ(ε)ὶδ		
des	Befreundeten <u>Davids</u>,	sein -,	

5.) 5.)

um

ℵ, A: if pr md/ps
ἀπο-γράφεσθαι
sich ent*sprechend-auf***schreiben** *zu las***sen**

if pr md/ps (Vorgang)
ent*sprechend-auf***geschrieben** *zu* **werden**

[ℵ², B, C, C³, R: if a1 md kt]
[ἀπο-γράψασθαι]
[(*de facto*) **sich ent***sprechend-auf***schreiben** *zu las***sen**]

prp dt — hebrÜ: dt fe
σὺν — Μαριὰμ
samt — *der* — **Erbittertseienden**
zusammen *mit* — **Mariam,**

ℵ, ℵ², B, C — [A, C³, R]
|τῇ| — [τῇ]
|der| — [dem]
[der]

ℵ, A, B, C: pt pe dt fe md/ps — pt pe dt fe md/ps (Vorgang + Zustand)
|ἐμνηστευμένῃ|
sich *Wohl***erinnern/***las***senhabenden** — *Wohl***erinnertworden(seiend)en**
sich Freien/*las***senhabenden** — **Gefreitwordenseienden**
sich Werben/*las***senhabenden** — **Geworbenwordenseienden**
sich Anloben/*las***senhabenden** — **Angelobtworden(seiend)en**

[ℵ², C³, R: aS]
[μεμνηστευμένῃ]

3 p dt ma — [A, C³, R: — dt fe]
αὐτῷ — [γυναικὶ]
ihm, — [*dem* — **Weib,**]
[*der* — **Frau**]

pt pr dt fe — aj dt fe
οὔσῃ — ἐγ-κύῳ
der — **seienden** — **in***nen***-trächtig.**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **3. Korrektor Codex Ephraemi** schreiben:
„*um* **sich** (*de facto*)[a] **ent***sprechend auf***schreiben** *zu las***sen zusammen** *mit* **Maria,**
der sich ihm Anloben/*las***senhabenden,** *der* **in***nen***trächtig seienden.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*um* **sich ent***sprechend auf***schreiben** *zu las***sen zusammen** *mit* **Maria,**
dem sich ihm Anloben/*las***senhabenden,** *dem* **in***nen***trächtig seienden Weib.**“

[1]aL, **3. Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*um* **sich** (*de facto*)[a] **ent***sprechend auf***schreiben** *zu las***sen zusammen** *mit* **Maria,**
dem sich ihm Anloben/*las***senhabenden,** *dem* **in***nen***trächtig seienden Weib.**“

6.) 6.)

3 p a2 md dp ig
ἐγένετο — δὲ
(*Jetzt*) **i***ndividuel***l wurde es** — **aber**
(*Jetzt*) **i***ndividuel***l geschah es**
(*Jetzt*) **sich entwickelte es**

prp dt — dt ne — if pr
ἐν — τῷ — εἶναι
in — **dem,** — *da* — *zu* **sein**
in*folge von*

prp ak — 3 p pl ak ma — av
αὐτοὺς — ἐκεῖ
hinein in — **sie** — *bestimmt war es* — **dort,**
[h]*für*

3 p pl a1 ps ig
ἐπλήσθησαν — αἱ
daß — (*jetzt*) **erfüllt wurden sie** — **die**

no fe pl — *prp gn* — gn ne
ἡμέραι — τοῦ
Tage, — *betreffs* — **dessen,**

if a1 kt — *prp ak* — 3 p ak fe
τεκεῖν — αὐτήν
zu **kinden** — *hinein in* — **sie.**
das **Kind** *zu entbind***en**
das **Kind** *zur Welt zu bring***en**
zu **gebären**

[1]*um*
[1]**sich**
[1]**ent***sprechend*
[1]*auf***schreiben**
[1]*zu*
[1]*las***sen**
[1]**zusammen**
[1]*mit*
[1]**Maria,** — vgl. **5 Mos 20.7** **2 Sam 3.13-16**
[1]**der**
[1]**sich** — **Hos 2.17-25** iVm **EH 21.9**
[1]**ihm**
[1]**Anloben/***las***senhabenden,** — **Luk 1.27**
ja
der
[1]**in***nen***trächtig** — **Mat 1.18** **Luk 1.31+35**
[1]**seienden.**

Es
geschah
aber
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel***l**
in*folge*
von
dem,
da
es
[h]*für*
sie
bestimmt
war,
dort
zu
sein,
daß
(*jetzt*)[a]
die
Tage
[h]*für*
sie — 3 vZtr
erfüllt — **Luk 1.57**
wurden,
betreffs
dessen,
zu
gebären.

ohne (...) a+pt lesbar

7.) 7.)

		3 p a2 ig	
καὶ		ἔτεκεν	
Und		(*jetzt*) kindete sie	Und
		(*jetzt*) *als* Kind *entband* sie	sie
		(*jetzt*) *als* Kind *zur Welt brach*te sie	gebar
		(*jetzt*) gebar sie	(*jetzt*)[a]
	ak ma	3 p gn fe	
τὸν	υἱὸν	αὐτῆς	
den	Sohn,	ihrer*seits*	ihren [d] Sohn,
		ihren,	den
		aj ak ma	
τὸν		πρωτό-τοκον	
den		Vorher-Gekindeten	Vorhergeborenen,
		*zu*erst-*als* Kind-Ge*kommen*en	und
		Vorher-Geborenen,	sie
		Erst-Geborenen	*wickel*te
		3 p a1 ig	ihn
καὶ		ἐσπαργάνωσεν	
und		(*jetzt*) windelte sie	(*jetzt*)[a]
		(*jetzt*) *in* Windel*n wickel*te sie	*in*
	3 p ak ma		Windel*n*,
αὐτὸν		καὶ	
ihn		und	[1]und
	3 p a1 ig / 3 p ipe	3 p ak ma	
ἀν-έκλινεν		αὐτὸν	
(*jetzt*) herauf-neigte sie / herauf-neigte sie		ihn	[1]sie
(*jetzt*) herauf-lagerte sie / herauf-lagerte sie			[1]lagerte[hf]
(*jetzt*) wieder-lagerte sie / wieder-lagerte sie			[1](*jetzt*)[a]
(*jetzt*) lagerte[hf] sie / lagerte[hf] sie			[1]ihn
	[ursprünglicher א: prp dt]	א, A, B, R: prp dt	
[ἐπὶ]		|ἐν|	[1]in
[auf]		|in|	
	א, A, B, C	[Ψ, R] dt fe	
	[τῇ]	φάτνῃ	[1]*einer*
|*einem*|	[dem]	eingeschnittenen *Behälter*	
|*einer*|	[der]	Krippe,	[1]Krippe,
		3 p ipe	
δι-ότι	οὐκ	ἦν	dieweil
wegen-das	nicht	*zuteil* war sie	ihnen
dieweil	k		k*ein*
	3 p pl dt ma	no ma	
αὐτοῖς		τόπος	
ihnen	*ein*	Ort	Ort
	eine	Stätte	*als*
			Unterkunft
-		-	in
-		-	
als		*Unterkunft*	*Verbindung*
	prp dt	dt ne	*mit*
ἐν	τῷ	κατα-λύματι	
in	der	Herab-Lösung	der
in	dem	Herab-Löse*ort*	
in *Verbindung mit*	der	Ausspannung.	Ausspannung
			zuteil
			war.

Jes 9.5
Mat 1.25

Röm 8.29
Kol 1.15

Luk 2.16

Jes 53.2
2 Kor 8.9

Mat 8.20
Luk 9.58

(Mat 26.18)
Mar 14.14
Luk 22.1

[1]aL, ursprünglicher **Codex Sinaiticus** schreibt:
„**und sie lagerte[hf] (*jetzt*)[a] ihn auf *einer* Krippe,**“
[1]aL, **Codex Athos Laurensis** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und sie lagerte[hf] (*jetzt*)[a] ihn in der Krippe,**“

ohne (...) a+pt lesbar

Offenbartes Erscheinenlassen
Meldung
Behauptung

eines

Künders
*Ver***künders**
Boten
Botschafters
*Be***auftragten**
Auftrag*überbring***ers**
Weisung*überbring***ers**
Engels

an

die

Hirten

betreffs

der

Kindung
Geburt

Übersetzung siehe Text
Jesus

8.) 8.)

no ma pl — 3 p pl ipe

καὶ	ποιμένες	ἦσαν
Und	**Hirten**	**waren sie**

prp dt — dt fe

ἐν	τῇ	χώρᾳ
in	**dem**	**Raum**
	der	**Gegend,**

pna dt fe

τῇ	αὐτῇ
dem	**selben,**
der	

pt pr no ma pl

ἀγρ-αυλοῦντες
*im Umher***führ***la***nd-Hof***nächtig***ende*
*im Umher***führ***la***nd-***fernab eines* **Hof***es Übernacht***ende**
Feld-Hof*nächtig***ende**
im **Feld-***fernab eines* **Hof***es Übernacht***ende**
an einem **wilden** *Ort-fernab eines* **Hof***es Übernacht***ende**

pt pr no ma pl

καὶ	φυλάσσοντες
und	**Bewahr***ung Durchführ***ende**

prp ak — ak fe pl

		φυλακὰς
gemäß	*der*	**Bewahrung***szeit*
entsprechend	*dem*	**Wachabschnitt**

prp gn — gn fe

	τῆς	νυκτὸς
durchweg	**der**	**Nacht**
während		

prp ak

ἐπὶ	τὴν
auf *zu*	**die**

ak fe — 3 p pl gn ma

ποίμνην	αὐτῶν
Gehirtete	**ihrer***seits*
vom **Hirt***en* **Ge***hüt***ete**	**ihre.**
Herde,	

Meldung
eines
Engels
an
die
Hirten
betreffs
der
Geburt
Jesu

Und
Hirten — Joh 10.11, 1 Sam 17.15
waren
in
der
Gegend,
ja
derselben,
im
Feld
fernab
eines
Hof*es*
*Übernacht***ende**
und
Bewahr*ung*
*Durchführ***ende**
gemäß
dem
Wachabschnitt
während
der
Nacht — Luk 2.4
auf
ihre d **Herde**
*zu***.**

ohne (...) a+pt lesbar

9.) 9.)

[A, R: 2 p a2 i! md ig / ij]

καὶ	[ἰδοὺ]	[1]Und
Und	[(*jetzt*) *individuell* gewahre du	[1]*ein*
	[(*jetzt*) *individuell* wahrnehme du]	
		[1]Engel — Luk 1.11
	!:]	
		[1]*des*
ℵ, B	[A, R]	
		[1]HERRN
|*ein*|	[*Ein*]	
no ma		[1]stand
ἄγγελος		
Künder	*des*	[1](*jetzt*)[a]
*Ver*künder		
Boten		[1]*all*gebiets
Botschafter		
*Be*auftragter		
Auftrag*süberbringe*r		[1]*bei*
Weisung*süberbringe*r		
Engel		[1]ihnen,
gn ma / 3 p a2 ig / prp dt		
κυρίου / ἐπ-έστη		
Geltenden	(*jetzt*) *all*gebiets-stand er / *bei*	[1]und
HERRN		
3 p pl dt ma		[1]*die*
αὐτοῖς / καὶ		
ihnen / und	*die*	[1]Bewährtheit*sbestätigung*
no fe		
δόξα		
bewiesene und anerkannte gute Meinung	*des*	[1]*und* — 2 Mos 24.16, 3 Mos 9.6, 4 Mos 14.10
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung		
Herrlichkeit		[1]*Anerkenn*ung
*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung		
Strahlkraft		[1]*des*
{*Ausstattung mit*} Licht*ab*strahlung		
{*Möglichkeit der*} Licht*aus*strahlung		[1]HERRN
ℵ, A, B, R: gn ma	[ℵ²: gn ma]	
|κυρίου|	[θεοῦ]	
|Geltenden|	[*Ein*setzers]	[1]glänzte — Apg 12.7, Apg 26.13
|HERRN|	[*Ab*setzers]	
	[Schau*enden*]	
	[GOTTES]	[1]ihnen
ℵ: 3 p a1 ig	3 p pl dt ma	
|ἐπ-έλαμψεν	αὐτοίς|	[1](*jetzt*)[a]
|(*jetzt*) *all*gebiets-glänzte sie	ihnen|	
|(*jetzt*) erglänzte sie|		[1]*all*gebiets,
[ℵ², A, B, R: 3 p a1 ig]	3 p pl ak ma]	
[περι-έλαμψεν]	αὐτούς]	[1]und
[(*jetzt*) um-glänzte sie]	sie],	
	3 p pl a1 ps ig	[1]sie
καὶ	ἐφοβήθησαν	
und	(*jetzt*) fürchtenge*macht* wurden sie	[1]wurden
	(*jetzt*) *in* Furcht *versetzt* wurden sie	
	(*jetzt*) *von* Furcht *erfaßt* wurden sie	[1](*jetzt*)[a]
ℵ, A, R: prp ak	ak ma	
	|φόβον	[1]*in*
|*hinein in* / *eine*	Furcht,|	
	|*Ehr*furcht|	[1]Furcht — Luk 1.12
	aj ak ma / [B: av]	
	μέγαν| / [σφόδρα]	
eine	große| / [heftig].	[1]*versetzt*
		[1]*hinein*
		[1]*in*
		[1]*eine*
		[1]große — Mat 17.6
		[1]Furcht.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Und *ein* Engel *des* GOTTES stand (*jetzt*)[a] *all*gebiets *bei* ihnen,
und *die* Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung *des* HERRN umglänzte sie (*jetzt*)[a],
und sie wurden (*jetzt*)[a] *in* Furcht *versetzt hinein in eine* große Furcht.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und nimm (*jetzt*)[a] *individuell* wahr!:
Ein Engel *des* HERRN stand (*jetzt*)[a] *all*gebiets *bei* ihnen,
und *die* Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung *des* HERRN umglänzte sie (*jetzt*)[a],
und sie wurden (*jetzt*)[a] *in* Furcht *versetzt hinein in eine* große Furcht.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und *ein* Engel *des* HERRN stand (*jetzt*)[a] *all*gebiets *bei* ihnen,
und *die* Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung *des* HERRN umglänzte sie (*jetzt*)[a],
und sie wurden (*jetzt*)[a] *in* Furcht *versetzt, ja* heftig.“

ohne (...) a+pt lesbar

10.) 10.)

3 p a2 ig

καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) sagte er	*zu*

3 p pl dt ma		no ma
αὐτοῖς	ὁ	ἄγγελος
ihnen	der	Künder *Ver*künder Bote Botschafter *Be*auftragte Auftrag*süberbringer* Weisung*süberbringer* Engel

:

2 p pl pr i! md/ps

μὴ	φοβεῖσθε
Nich*t* Nicht*s*	euch fürchtet ihr *individuell be*fürchtet ihr

2 p pl pr i! md/ps (Zustand)	2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)
fürchtenge*macht* seid ihr *in* Furcht *versetzt* seid ihr *von* Furcht *erfaßt* seid ihr	fürchtenge*macht* werdet ihr *in* Furcht *versetzt* werdet ihr *von* Furcht *erfaßt* werdet ihr

!

2 p a2 i! md ig / ij

ἰδοὺ	γὰρ
(*Jetzt*) *individuell* gewahre du (*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du	denn

!

3 p pr md/ps

εὐ-αγγελίζομαι
individuell als Wohl-künde ich
individuell als Wohl-*ver*künde ich
individuell als frohe-Bot*schaft verkünde* ich
individuell als Ev-angeli*um verkünde* ich

3 p pr kj md/ps (Zustand)

zum Wohl-Künden *veranlaßt* bin ich
zum Wohl-*Ver*künden *veranlaßt* bin ich
zum frohe-Bot*schaft verkünden veranlaßt* bin ich
zum Ev-angeli*um verkünden veranlaßt* ich

3 p pr kj md/ps (Vorgang)

zum Wohl-Künden *veranlaßt* werde ich
zum Wohl-*Ver*künden *veranlaßt* werde ich
zum frohe-Bot*schaft verkünden veranlaßt* werde ich
zum Ev-angeli*um verkünden veranlaßt* werde ich

2 p pl dt		ak fe	
ὑμῖν		χαρὰν	
euch	*eine*	Freude,	*eine*

aj ak fe	pna ak fe
μεγάλην	ἥ-τις
große,	welche-irgend

ℵ: 3 p pr	[ℵ², A, B, R: 3 p ft md (dp)]
|ἐστὶν|	[ἔσται]
|*zuteil* ist sie|	[*individuell zuteil* sein wird sie]

pna dt ma		dt ma
παντὶ	τῷ	λαῷ
all	dem	*Gleich*sprachigen Volk,

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„welche irgend *individuell* all dem Volk sein wird,“

Und
es
sagte
(*jetzt*)[a]
der
Engel
zu
ihnen:
Fürchtet — Mat 28.5, Luk 1.13+30
euch
nicht!
Denn
nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!
Ich
verkünde
euch
individuell
als
frohe
Bot*schaft*
eine
große — Jes 9.2, Mat 2.10, Luk 24.52
Freude,
[1]welche
[1]irgend
[1]all
[1]dem
[1]Volk — Apg 13.48
[1]*zuteil*
[1]ist,

ohne (...) a+pt lesbar

11.)		11.)		
		3 p a1 ps kt		
ὅτι		ἐτέχθη	da	
da		(*de facto*) gekindet wurde er		
		(*de facto*) *als* Kind *entbund*en wurde er	euch	
		(*de facto*) *als* Kind *zur Welt gebrach*t wurde er		
		(*de facto*) geboren wurde er	heute	
	2 p pl dt	av		
ὑμῖν		σ-ήμερον	(*de facto*)[a]	
euch		*diese*n-Tag		
		heute	*der*	
		no ma		
		σω-τὴρ	Rett*er*	
der		Rett-Hüter		
		Rett*er-und* Hüter,	*und*	Apg 13.23
		Heiland		
		sozial*e Helf*er	Hüter	
	pna no ma	3 p pr		
ὅς		ἐστιν	geboren	Mat 1.21 Luk 2.30
welcher		ist er		
		no ma	wurde,	
		χριστὸς		
{*der*}		*sich als* Brauchbar *Erweisend*e	welcher	
		Brauchbar*gemacht*e		
		Bedarf*sgerecht*e		
		Gemilderte	{*der*}	
		Gesalbte		
		Bestrichene		
		Christus,	Christus	Apg 2.36
		no ma		
		κύριος	ist,	
der		Geltende		
		Herr	*der*	
	prp dt			
ἐν			Herr	Php 2.11
in		*der*		
			in	
	dt fe			
πόλει				
Vieligen		*des*	*der*	
aus viel*en Bestehe*nden				
Stadt			Stadt	1 Sam 20.6
	(κ) hebrÜ: gn ma			
Δαυ(ε)ὶδ			Davids.	Jes 9.6
Befreundeten		*seiende*.		
David				

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)
		pna dt ne
καὶ	τοῦτο	[1]Und [1]dies
Und	dies	
		א, א1: 1 p pl dt
	|ἡμῖν|	[1]ist
ist es	|uns|	[1]uns*
[א2, A, B, R: 2 p pl dt]		א, א1, א2, A, R
[ὑμῖν]	τὸ	[1]das
[euch]	das	[1]Zeichen:
no ne		
σημεῖον		
Zeichen	:	[1]Ihr
*An*deutung		[1]werdet
Signal		
2 p pl ft		
εὑρήσετε		[1]das
Finden werdet ihr	*das*	[1]Baby
no ne		
βρέφος		[1]finden,
Baby	*als*	[1]als
pt pe ak ne md/ps	pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)	[1]sich
ἐσπαργανωμένον		
sich Windeln*lass*enhabendes	Gewindeltworden(seiend)es	[1]in
sich *in* Windel*n* *Wickel*n*lass*enhabendes	*in* Windel*n* Ge*wickel*tworden(seiend)es	[1]Windel*n*
[א1, B, R	[א1, A, B, R:	[1]*Wickel*n*lass*enhabendes
[καὶ]		
[und]	[*als*	[1]in
pt pr ak ne md/ps dp	pt pr ak ne md/ps dp (Zustand)	[1]*einer*
[κείμενον]		
*individuel*l Liegendes	*zum* Liegen *Veranlaß*tseiendes	[1]Krippe.
pt pr ak ne md/ps dp (Vorgang)]	[ursprünglicher א: prp dt]	
	[ἐπὶ]	
zum Liegen *Veranlaß*twerdendes]	[auf]	
א, א1, א2, A, B, R: prp dt	א, א1, א2, A, B	
|ἐν|		
|in|	|*einem*|	
	|*einer*|	
[R]	dt fe	
[τῇ]	φάτνῃ	
[dem]	eingeschnittenen *Behälter*	
[der]	Krippe.	

*e: „den Engeln"

Jes 1.3
Luk 2.7+16

[1]aL, ursprünglicher Codex Sinaiticus schreibt:
„Und
dies
ist
uns
das
Zeichen:
Ihr
werdet
das
Baby
finden,
als
sich
in
Windel*n*
*Wickel*n*lass*enhabendes
auf
einer
Krippe."

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Und dies *ist* uns das Zeichen:
Ihr werdet *das* Baby finden,
als sich *in* Windel*n* *wickel*n*lass*enhabendes,
und *als* *individuel*l in *einer* Krippe liegendes."

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt („euch", e: den Menschen):
„Und dies *ist* euch das Zeichen:
Ihr werdet *das* Baby finden,
als sich *in* Windel*n* *Wickel*n*lass*enhabendes,
in *einer* Krippe."

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („und" fehlt, „euch", e: den Menschen):
„Und dies *ist* euch das Zeichen:
Ihr werdet *das* Baby finden,
als sich *in* Windel*n* *Wickel*n *lass*enhabendes,
als *individuel*l in *einer* Krippe liegendes."

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („euch", e: den Menschen):
„Und dies *ist* euch Zeichen:
Ihr werdet *das* Baby finden,
als sich *in* Windel*n* *Wickel*n*lass*enhabendes,
und *als* *individuel*l in *einer* Krippe liegendes."

[1]aL, Textus Receptus schreibt („euch", e: den Menschen):
„Und dies *ist* euch das Zeichen:
Ihr werdet *das* Baby finden,
als sich *in* Windel*n* *Wickel*n*lass*enhabendes,
und *als* *individuel*l in der Krippe liegendes."

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)
		av
καὶ	ἐξ-αί-φνης	
Und	aus-un-erscheinlich	
	wie aus-*dem Nicht*s-erscheinend	
	außergewöhnlich-sich-offenbarend	
	aus-jäh	
	urplötzlich	
	unversehens	
	ganz unvermutet	
3 p a2 md dp ig		prp dt
ἐγένετο	σὺν	
(*jetzt*) *individuell präsent* wurde es	samt	
	zusammen *mit*	
		dt ma
τῷ	ἀγγέλῳ	
dem	Künder	
	*Ver*künder	
	Boten	
	Botschafter	
	*Be*auftragter	
	Auftrag*süberbringer*	
	Weisung*süberbringer*	
	Engel	
		no ne
	πλῆθος	
eine	Fülle	
	ℵ, A, R:	gn fe
	|στρατιᾶς	
|*der*	Krieg*smacht*	
|*des*	Heeres,	
		aj gn fe
	οὐρ-ανίου|	
der	*im* oben-sichtbaren *befindlich*en|	
des	himmlischen,|	
	[B:	gn fe
	[στρατείας	
[*des*	Kriegs*dienst*es	
	[Heeres*dienst*es]	
		gn fe]
	οὐρ-ανοῦ]	
des	sichtbar-Oberen]	
	[Himmels]	
		pt pr gn ma pl
	αἰνούντων	
der	Lobenden	
		ak ma
τὸν	θεὸν	
den	*Ein*setzer	
	*Ab*setzer	
	Schau*end*en	
	GOTT	
καὶ		
und	*der*	
		pt pr gn ma pl
λεγόντων		
Wortenden	:	
die Worte *Gebrauch*enden		
Sagenden		

[1]Und
[1]urplötzlich
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]zusammen
[1]*mit*
[1]dem
[1]Engel — Mat 26.53
[1]*eine*
[1]Fülle
[1]*des*
[1]himmlischen — Ps 103.21, Dan 7.10, Apk 5.11
[1]Heeres
[1]*der*
[1]den
[1]GOTT
[1]Lobenden — Ps 148.2, Heb 1.14
[1]*präsent*
[1]und
[1]*der*
[1]Sagenden:

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Und
urplötzlich
wurde
(*jetzt*)[a]
individuell
zusammen
mit
dem
Engel
eine
Fülle
des
Heeres*dienst*es
des
Himmels
der
den
GOTT
Lobenden
präsent
und
der
Sagenden:“

14.)		14.)
no fe		
δόξα		
Bewiesene und anerkannte gute **Meinung**	*sei sie*	
Bewährheit*sbestätigung und Anerkenn***ung**	*sei sie*	
Herrlichkeit	*ist sie*	
*Be***herrlichung** / *Ver***herrlichung**	*sei sie*	
Strahlkraft	*ist sie*	
{*Ausstattung mit*} **Licht***ab***strahlung**	*ist sie*	
{*Möglichkeit der*} **Licht***aus***strahlung**	*sei sie*	
prp dt		
ἐν		
in	*den*	
aj dt ne pl sl		
ὑψίστοις		
Höchsten	*dem*	
dt ma		
θεῷ	καὶ	
*Ein***setzer**	**und**	
*Ab***setzer**		
Schau*end***en**		
GOTT		
prp gn		
ἐπὶ		
gebiets	*des*	
	der	
gn fe		
γῆς		
Erdlands	*die*	
Erde	*der*	
no fe		prp dt
εἰρήνη	ἐν	
An*einander***knüpfung**	**in**	
Friede		
		dt ma pl
	ἀν-θρ-ώποις	
den	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Männer-Augen	
	Antlitzen[2]*-der* **Männer**[1]	
	Angesichtern[2]*-der* **Männer**[1]	
	Menschen	
	Leuten	
		ℵ, A, B:
	|*des*	
	|*der*	
		gn fe
	|εὐ-δοκίας|	
	Wohl-Meinens|	
	grundsätzlichen **Mein***ung-in Bezug auf das* **Wohl|**	
		[ℵ², B², R:
	[*ein*	
	[*eine*	
		no fe]
	[εὐ-δοκία]	
	Wohl-Meinen]	
	grundsätzliche **Mein***ung-in Bezug auf das* **Wohl]**	

[1]**Bewährheit***sbestätigung*	Jes 40.5
[1]*und*	Luk 19.38
[1]*Anerkenn***ung**	
[1]**in**	
[1]*den*	
[1]**Höchsten**	Mat 21.10
[1]*sei*	Mar 11.10
[1]*dem*	
[1]**GOTT**	
[1]**und**	
[1]**An***einander***knüpfung**	Jes 9.5+6
[1]**gebiets**	Jes 52.7
[1]*der*	Luk 1.79
[1]**Erde**	
[1]**in**	Jes 57.19
[1]*den*	Joh 14.27
[1]**Menschen**	
[1]*der*	
[1]*grundsätzlichen*	
[1]**Mein***ung*	
[1]*in*	
[1]*Bezug*	
[1]*auf*	
[1]*das*	
[1]**Wohl.**	Luk 12.32

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
2. Korrektor Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Bewährheit***sbestätigung*
und
*Anerkenn***ung**
in
den
Höchsten
sei
dem
GOTT
und
An*einander***knüpfung**
gebiets
der
Erde
in
den
Menschen,
ja
eine
grundsätzliche
Mein*ung*
in
Bezug
auf
das
Wohl.“

Der	Hirten	Besuch	der	Geburt*stätte*
		und		
		ihre		
		Rückkehr		

15.) 15.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο	
Und	(*jetzt*) i*ndividuel*l wurde es	:
	(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es	
	(*jetzt*) sich entwickelte es	

3 p pl a2 ig

ὡς	ἀπ-ῆλθον
Als	(*jetzt*) weg-gekommen *waren* sie

prp gn 3 p pl gn ma

ἀπ’	αὐτῶν
von	ihrer
	ih*nen*

prp ak

εἰς	τὸν
hinein in	den
[h]in *Richtung auf*	

ak ma no ma pl

οὐρ-ανὸν	οἱ	ἄγγελοι
sichtbar-Oberen	die	Künder
Himmel		*Ver*künder
		Boten
		Botschafter
		*Be*auftragten
		Auftrag*süberbringe*r
		Weisung*süberbringe*r
		Engel,

[A, R:

	[καὶ	οἱ
[*daß*	auch	die

no ma pl] ℵ

ἀν-θρ-ωποι]	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden]	|*die*|
[empor-ragend-Augenden]	
[Hinauf-Gedrehten]	
[Männer-Augen]	
[Antlitze[2]-*der* Männer[1]]	
[Angesichtern-*der* Männer[1]]	
[Menschen]	
[Leute]	

[A, R] [ℵ[1], A, B, R] no ma pl

	[οἱ]	ποιμένες
[*ja*]	[die]	Hirten

ℵ, B: 3 p pl ipe [A, R: 3 p a2 ig]

|ἐλάλουν|	[εἶπον]
|sprachen sie|	[(*jetzt*) sagten sie]

prp ak pn ak ma pl

πρὸς	ἀλλήλους
zu	*ein*ander

ℵ, ℵ[1]: pt pr no ma pl

	λεγόντες	
als	Wortende	:
	die Wort*e Gebrauch*ende	
	Sagende	

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„sprachen die Hirten zu*ein*ander, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] sag*t*en:“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„*daß* auch die Menschen, *ja* die Hirten, (*jetzt*)[a] zu*ein*ander sagten:“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„sprachen die Hirten zu*ein*ander:“

Der
Hirten
Besuch
der
Geburt*stätte*
und
ihre
Rückkehr

Und
es
geschah
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l:
Als
die
Engel
(*jetzt*)[a]
von
ih*nen*
weg
hinein
in
den
Himmel
gekommen
waren,
[1]sprachen
[1]*die*
Hirten
[1]zu*ein*ander,
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sag*t*en:

ohne (...) [a+pt] lesbar

		3 p pl a2 kj kt	
	δι-έλθωμεν		Wir
	(*De facto*) **durch-kommen** *soll*ten / *könn*ten sie		*soll*ten
pk		prp gn	
δὴ		ἕως	(*de facto*)[a]
eine **Bind***ung beinhalt*end		bis *zu*	unbedingt
ein **Muß** *beinhalt*end		bis	bis
unbedingt			
	dem		Bethle*h*em
		hebrÜ: gn fe	durchkommen,
	Βηθ-λέεμ		und
	Haus-*des* Brotes		wir
	Brot[2]-Hausen[1]		*soll*ten
	Haus-*der* Bestreitung		(*de facto*)[a]
	(Haus *des* Werden*mach*enden-*bezüglich des* Tumultenden)		*das*
	(Haus JaHs-*bezüglich des* Tumultenden)		*bezüglich*
	Beth-le*h*em		der
		3 p pl a2 kj kt	dieser
καὶ	ἴδωμεν		Rede, Luk 1.38
und	(*de facto*) gewahren *soll*ten / *könn*ten sie		*ja*
	(*de facto*) wahrnehmen *soll*ten / *könn*ten sie		der
		prp ak	geschehenseienden,
			wahrnehmen, Ps 111.2
das	*bezüglich*		welche
		ak ne	uns
τὸ	ῥῆμα		der
des	Fließenden		HERR
des	*Gedankenzu*flusses		(*jetzt*)[a]
des	*Wort*flusses		bekannt*mach*en
der	Rede,		*las*sen
			hat.
pna ak ne			
τοῦτο	τὸ		
dieses	des		
dieses	des		
dieses	des		
dieser,	der		
pt pe ak ne		pna ak ne	
γεγονὸς	ὃ		
gewordenseienden	welche		
geschehenseienden,			
sich entwickelthabenden			
		no ma	
ὁ	κύριος		
der	Geltende		
	HERR		
3 p a1 ig		1 p pl dt	
ἐγνώρισεν	ἡμῖν		
(*jetzt*) bekannt*mach*en *las*sen *hat* er	uns.		

ohne (...) a+pt lesbar

16.)		16.)
		ℵ, ℵ¹, ℵ², A, R: 3 p a2 dp kt
	καὶ	|ἦλθον|
	Und	(*de facto*) kamen sie
	[B: 3 p a1 dp kt]	
	[ἦλθαν]	
		als
	pt a1 no ma pl ig	
	σπεύσαντες	καὶ
	(*jetzt*) *sich Be*fleißigende	und
	(*jetzt*) Eilende	
	ℵ, A: 3 p pl a2 kt	[ℵ¹, A, B: 3 p a1 kt]
	|ἀν-εῦρον|	[ἀν-εῦραν]
	|(*de facto*) hinauf-fanden sie|	
	|(*de facto*) auf-fanden sie|	
	[ℵ²: 3 p a1 kt]	
	[εὗραν]	τὴν
	[(*de facto*) fanden sie]	die
		herbÜ: ak fe
	τε	Μαριὰμ
	außerdem	Erbittertseiende
		Mariam,
	καὶ	τὸν
	auch	den
		hebrÜ: ak ma
	Ἰωσὴφ	
	Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* hinzufügend	
	Joseph	
		(NÜ)
	(Ἰ-ωσὴφ)	
	(*der* Werden*mach*ende-sammelt weg / *-faß*t zusammen)	
	(JaH-sammelt weg / *-faß*t zusammen	
	(J-oseph)	
		(NÜ)
	(Ἰ-ωσὴφ)	
	(*des* Werden*mach*enden-Schiff)	
	(JaHs-Schiff)	
	(J-oseph)	
		ak ne
	καὶ τὸ	βρέφος
	und das	Baby
		pt pr ak ne md/ps dp
		κείμενον
	als	*individuell* Liegendes
	pt pr ak ne md/ps dp (Zustand)	pt pr ak ne md/ps dp (Vorgang)
	zum Liegen *Veranlaß*tseiendes	*zum* Liegen *Veranlaß*twerdendes
	prp dt	dt fe
	ἐν τῇ	φάτνῃ
	in dem	eingeschnittenen *Behälter*
	der	Krippe.

[1]Und	
[1]sie	
[1]kamen	
[1](*de facto*)[a]	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*als*	
[1]Eilende	
[1]und	
[1]fanden	
[1](*de facto*)[a]	
[1]die	
[1]Mariam	
[1]auf,	Luk 2.7
- außerdem	
auch	
den	
Joseph -	
und	
das	
Baby	
als	
individuell	
Liegendes	Luk 2.12
in	
der	
Krippe.	

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
sie
kamen
(*de facto*)[a]
(*jetzt*)[a]
als
Eilende
und
fanden
(*de facto*)[a]
die
Mariam,“

ohne (...) a+pt lesbar

17.)	17.)	
		Aber
Als	*es*	*nachdem*
		sie
pt a2 no ma pl ig		*es*
ἰδόντες	δὲ	(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) **Gewahrthabende**	**aber,**	**wahrgenommen**
(*jetzt*) **Wahrgenommenhabende**		**hatten,**
		*mach***ten**
ж, B: 3 p pl a1 ig	[A, R: 3 p pl a1 ig]	**sie**
|ἐγνώρισαν|	[δι-εγνώρισαν]	(*jetzt*)[a]
|(*jetzt*) **bekannt***mach***ten sie**|	[(*jetzt*) **durch***weg***-bekannt***mach***ten sie**]	*das*
		betreffs
	prp gn	**der**
	περὶ	**Rede,**
das	**betreffs**	**der,**
		die
	gn ne	(*de facto*)[a]
τοῦ	ῥήματος	**betreffs**
des	**Fließenden**	**des**
des	*Gedankenzu***flusses**	**dieses**
des	*Wort***flusses**	**Knäbleins**
der	**Rede,**	*zu*
		ihnen
	pt a1 gn ne ps kt	**gesprochen**
τοῦ	λαληθέντος	**worden**
des	(*de facto*) **Gesprochenworden(seiend)en**	**war,**
des		[**durch***weg*]
des		**bekannt.**
der		
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	**Und**
zu	**ihnen,**	**all**
		die*jenigen***,**
prp gn		*die*
περὶ	τοῦ	*es*
betreffs	**des**	(*jetzt*)[a]
		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
gn ne	pna gn ne	**gehört**
παιδίου	τούτου	**hatten,**
*k***lein***en zu* **Verletzenden**	**dieses.**	**staunten**
Spielenden		(*jetzt*)[a]
Erzüchtigt*werd***enden**		**betreffs**
zu **Erzüchtigenden**		**der**
Erzogen*werd***enden**		*Dinge***,**
zu **Erziehenden**		*die*
Knäbleins,		(*de facto*)[a]
Aus*zu***bildenen**		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
		zu
18.)	18.)	*ihnen*
	aj no ma pl	**von**
καὶ	πάντες	**den**
Und	**alle**	**Hirten**
		her
		gesprochen
οἱ		**worden**
die	*es*	**waren.**
pt a1 no ma pl ig	3 p pl a1 ig	
ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν	
(*jetzt*) **Gehörthabenden**	(*jetzt*) **staunten sie**	
	(*jetzt*) *sich* **verwunderten sie**	
prp gn		
περὶ	τῶν	
betreffs	**der**	
pt a1 gn ne pl ps kt	prp gn	
λαληθέντων	ὑπὸ	
(*de facto*) **Gesprochenworden(seiend)en**	**von** *her*	
	gn ma pl	
τῶν	ποιμένων	
den	**Hirten**	
prp ak	3 p pl ak ma	
πρὸς	αὐτούς	
zu	**sie**	
	ihnen.	

Luk 2.10-12

Luk 2.33

19.)		19.)
ἡ	δὲ	
Die	aber	
ℵ, ℵ1, B: hebrÜ: no fe	[ℵ2, A, R: hebrÜ: no fe]	
|Μαρία|	[Μαριὰμ]	
|Erbittertseiende|	[Erbittertseiende]	
|Maria|	[Mariam]	
aj ak ne pl	3 p ipe	
πάντα	συν-ετήρει	
alle	*ins*gesamt-hütete sie	
	ak ne pl	
τὰ	ῥήματα	
die	Fließenden	
	*Gedankenzu*flüsse	
	*Wort*flüsse	
	Reden,	
ℵ, ℵ1, ℵ2, A, R: pn ak ne pl		
ταῦτα		
diese,	*als*	
	ℵ, ℵ1, ℵ2: pt pr no fe	
	|συν-βάλλουσα|	
sie	*in ihren Überlegungen* Zusammen-Treibende	
	in ihren Überlegungen Zusammen-Werfende	
	Erörternde	
[A, B, R: aS]	prp dt	
[συμ-βάλλουσα]	ἐν	
	in	
	dt fe	
τῇ	κ-αρδίᾳ	
dem	auch-Beträankten	
	auch-Begossenen	
	auch-Bewässerten	
	auch-Befruchteten	
	Herzen,	
ℵ, ℵ2, A, B, R: 3 p gn fe	[ℵ1: 3 p gn fe]	
|αὐτῆς|	[ἑ-αυτῆς]	
|ihrer*seits*|	[ihrer-selbst].	
|ihrem|		

[1]Aber
[1]die
[1]Maria
[1]hütete
[1]*ins*gesamt
[1]all
[1]die
[1]diese
[1]Reden
[1]*als*
[1]*sie*
[1]in
[1]ihrem [d] Herzen
[1]Erörterende.

1 Mos 37.11
Dan 7.28
Luk 2.51

Luk 1.66

Luk 2.51

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Aber
die
Maria
hütete
*ins*gesamt
all
die
diese
Reden
als
sie
in
dem
Herzen
ihrer
selbst
Erörterende.“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber die Mariam hütete *ins*gesamt all die diese Reden *als sie* in ihrem [d] Herzen Erörterende.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („diese“ `fehlt`):
„Aber die Maria hütete *ins*gesamt all die Reden *als sie* in ihrem [d] Herzen Erörterende.“

ohne (...) [a+pt] lesbar

20.)		20.)	
		3 p pl a1 ef	
καὶ		ὑπ-έστρεψαν	
Und		(*definitiv*) unter*wegs*-wendeten sie	
		(*definitiv*) zurück-kehrten sie	
		no ma pl	
οἱ		ποιμένες	
die		Hirten	
	als		
		pt pr no ma pl	
		δοξάζοντες	
	eine gute **Mein***ung Beweis***ende** *und Bestätig***ende**		
	die **Bewährt***heit Darstell***ende** *und Anerken***nende**		
	Herrlich*keit Zuwend***ende**		
	Herrlich*keit Geb***ende**		
	herrlich *Mach***ende**		
	ver*stärkt Be***herrlichende**		
	Verherrlichende		
	Licht*ab***strahl***ung Ermöglich***ende**		
	Licht*aus***strahl***ung Ermöglich***ende**		
καὶ			
und		*als*	
	pt pr no ma pl		*prp ak*
αἰνοῦντες			
Lobende		*in Bezug auf*	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		-	
		-	
		-	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
			ak ma
τὸν		θεὸν	
den		*Ein***setzer**	
		*Ab***setzer**	
		Schau*enden*	
		GOTT	
	prp dt		aj dt ne pl
ἐπὶ		πᾶσιν	
auf*grund von*		allen	
			prp dt
Dingen,		*zuorts*	
	pn dt ne pl		
οἷς			
welchen		*es*	
	3 p pl a1 kt		
ἤκουσαν		καὶ	
(*de facto*) gehört *hatten* sie		und	
			3 p pl a2 kt
		εἶδον	
es		(*de facto*) gewahrt *hatten* sie	
		(*de facto*) wahrgenommen *hatten* sie	
	av		3 p a1 kt
καθ-ὡς		ἐλαλήθη	
gemäß-wie		(*de facto*) gesprochen worden *war* es	
jeweils-wie			
so, wie			
	prp ak		3 p pl ak ma
πρὸς		αὐτούς	
zu		sie	
		i*hn*en.	

Und	
die	
Hirten	
kehrten	
(*definitiv*)[a]	
zurück	
als	
in	
Bezug	
auf	
den	
GOTT	
die	
Bewährt*heit*	
*Darstell***ende**	Apg 11.18
und	
*Anerken***nende**	
und	
als	
Lobende	Jes 40.5 Luk 2.13+28
auf*grund*	
von	
allen	
Dingen,	
*zuorts**	*Wo? nicht Was?
welchen*	
sie	
es	
(*de facto*)[a]	
gehört	
hatten	
und	
es	
(*de facto*)[a]	
wahrgenommen	(Mat 9.8) (Mar 2.12) Luk 5.26
hatten,	
so,	
wie	
es	
zu	
i*hn*en	
(*de facto*)[a]	
gesprochen	
worden	
war.	

ohne (...) a+pt lesbar

Umschneidung *Rings*um o. *rund*um *Be*schneiden Beschneidung,		Beschneidung,	
*Bezeichn*ung, welches Denken *Bestimm*endes *ist*, *Bezeichn*ung, welches bestimmungsge*mäß ist*, *Bezeichn*ung, welches gesetz*mäß*ig *ist*, Namen*sgeb*ung		Namen*sgeb*ung	
und		und	
die das die		die Darstellung dem HERRN	
Beiständigung unmittelbares Stand*geb*en Darstellung			
dem		Und	
Geltenden HERRN		als (*jetzt*)[a]	
21.)	21.)	acht	1 Mos 17.12 3 Mos 12.3
καὶ Und	ὅτε als	Tage	
3 p pl a1 ps ig ἐπλήσθησαν (*jetzt*) erfüllt wurden sie	no fe pl ἡμέραι Tage,	erfüllt wurden,	
aj no fe pl ὀκτὼ achte,	*prp gn* *betreffs*	*betreffs* dessen,	
gn ne τοῦ dessen,	if a2 kt περι-τεμεῖν (*de facto*) *zu* um-schneiden (*de facto*) *ring*sum o. *rund*um-*zu be*schneiden (*de facto*) *zu* beschneiden	ihn (*de facto*)[a] *zu*	
3 p ak ma αὐτὸν ihn,	καὶ auch	beschneiden,	Luk 1.59 Gal 4.4
3 p a1 ig ἐκλήθη (*jetzt*) gerufen wurde er	τὸ das, das, das, der	wurde (*jetzt*)[a] auch	
no ne ὄ-νομα welches-Denken *Bestimm*endes *ist*, welches-bestimmungsge*mäß ist*, welches-gesetz*mäß*ig *ist*, Name,	3 p gn ma αὐτοῦ seiner*seits*, sein, sein, sein	das, welches bestimmungsge*mäß* sein	
:		*ist* gerufen*:*	
	hebrÜ: no ma Ἰη-σοῦς	>>>*der* Werden*mach*ende	
Der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus, Jöho-schua	*der* Rettung *ist*<<<,	Mat 1.21+25 Luk 1.31

ohne (...) a+pt lesbar

	ak ne	
τὸ		
das,	*war es*	das
das,	*war es*	
das,	*war es*	*das*
der	*war er*	
		war,
	א, א1: pt a1 no ne ps kt	
	|λεχθὲν|	1*was*
das	|(*de facto*) Gewortetworden(seiend)e|	1von
das	|(*de facto*) Gesagtworden(seiend)e|	1dem
das		
der		1Engel
[א2, A, B, R: pt a1 no ne ps kt]	prp gn	
[κληθὲν]	ὑπὸ	1*her*
[(*de facto*) Gerufenworden(seiend)e]	von *her*	1(*de facto*)a
	gn ma	
τοῦ	ἀγγέλου	1(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
dem	Künder	1gesagt
	*Ver*künder	
	Boten	1worden
	Botschafter	
	*Be*auftragten	1ist,
	Auftrag*süberbringe*r	
	Weisung*süberbringe*r	1*noch*
	Engel,	
	prp gn	1vor
	πρὸ	
noch	vor	1dem
		1*es*
	gn ne	
τοῦ		1*bestimmt*
dem	*bestimmt war es,*	
		1*war*
	if a1 ps kt	
	συλ-λημφθῆναι	1h*für*
	(*de facto*) *beim* Zusammen*treffen-als Same* *auf*genommen *zu* werden	
	prp ak / א: 3 p ak fe	1sie*, *e: „Maria“
	|αὐτὴν|	in
hinein in	|sie|	der
h*für*		
	[א1, א2, A, B, R: 3 p ak ma] / prp dt	*Leibes*höhle
[αὐτὸν]	ἐν	(*de facto*)a
[ihn]	in	
	dt fe	*beim*
τῇ	κοιλίᾳ	Zusammen*treffen*
der	Gewölbten	
	Höhlung	*als*
	*Leibes*höhle.	
		Same
		*auf*genommen
		zu
		werden.

1aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt
(„ihn“, e: Sohn Gottes):
„*was* von dem Engel *her* (*de facto*)a (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt gesagt worden ist,
noch vor dem *es bestimmt war* h*für* ihn,“
1aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben
(„ihn“, e: Sohn Gottes):
„*was* von dem Engel *her* (*de facto*)a (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt gerufen worden ist,
noch vor dem *es bestimmt war* h*für* ihn,“

ohne (...) a+pt lesbar

22.)		22.)		
			[1]Und	
καὶ		ὅτε		
Und		als		
			[1]als	
ℵ, A, B, R: 3 p pl a1 ps ig		[ℵ2: 3 p pl a1 ps ig]		
|ἐπλήσθησαν|		[ἐπληρώθησαν]	[1]die	
|(*jetzt*) erfüllt wurden sie|		[(*jetzt*) vervollständigt wurden sie]		
		[(*jetzt*) vollständig erfüllt wurden sie]		
			[1]Tage	
		no fe pl		
αἱ		ἡμέραι	[1]ihrer [d] Reinigung	3 Mos 12.2-6
die		Tage		
			[1]gemäß	
ℵ, ℵ2, A, R		[B]		
|τοῦ|			[1]dem	
|der|		[*der*]		
gn ma		3 p pl gn ma		
καθ-αρισμοῦ		αὐτῶν	[1]Gesetz	
*all*bezüglichen-*Schmutz*enthebung		ihrer*seits*		
Reinigung,		ihrer,		
			[1]*des*	
prp ak				
κατὰ		τὸν	[1]Moses	
gemäß		dem		
		der		
		dem	[1](*jetzt*)[a]	
			[1]erfüllt	
ak ma				
νόμον				
Denken *Bestimm*enden		*des*		
Bestimmung			[1]wurden,	
Gesetz				
			[1]führten	
hebrÜ: gn ma		3 p pl a2 ig		
Μωϋσέως		ἀν-ήγαγον		
Enttauchten		(*jetzt*) hinauf-führten sie	[1]sie	
Moses,				
			[1]ihn	
3 p ak ma		prp ak		
αὐτὸν		εἰς		
ihn		hinein in	[1](*jetzt*)[a]	
			[1]hinauf	
		grÜ: ak ne pl		
		Ἱεροσ-ό-λυμα		
die		gänzlich[2]-*ent*löste[3]-Weihe*stätte*[1]		
		gänzlich[2]-gelöste[3]-Weihe*stätte*[1]	[1]hinein	
		Jerus-a-lema,		
			[1]in	
prp gn		*gn ma*		
			[1]*die*	
|*betreffs*		*der*		
			[1]*Majorität*	
ℵ: 3 p ft md		[ℵ2, A, B, R:		
|παρα-στήσεται|				
sich bei-ständigen wird er|		[*um*	[1]*der*	
|sich unmittelbar-Stand *geb*en wird er|				
|sich darstellen wird er|			[1]*Stadt*	
if a1 kt]				
[παρα-στῆσαι]				
(*de facto*) bei-*zu*ständigen]		*ihn*]	[1]Jerusalem,	
[(*de facto*) unmittelbar-Stand *zu geb*en]				
[(*de facto*) darzustellen]			[1]*betreffs**	
		dt ma		
τῷ		κυρίῳ	[1]*der**	*e: der Reinigung
dem		Geltenden		
		HERRN,		
			[1]er	
			[1]sich	
			[1]dem	
			[1]HERRN	
			[1]darstellen	
			[1]wird,	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und als die Tage**
ihrer [d] Reinigung gemäß dem Gesetz *des* **Moses** (*jetzt*)[a] **vollständig** *erfüllt* **wurden,**
führten sie ihn (*jetzt*)[a] **hinauf hinein in** *die Majorität der Stadt* **Jerusalem,**
um ihn **dem HERRN** (*de facto*)[a] **darzustellen,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und als die Tage**
ihrer [d] Reinigung gemäß dem Gesetz *des* **Moses** (*jetzt*)[a] **erfüllt wurden,**
führten sie ihn (*jetzt*)[a] **hinauf hinein in** *die Majorität der Stadt* **Jerusalem,**
um ihn **dem HERRN** (*de facto*)[a] **darzustellen,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `vor` „**Reinigung**“ `fehlt`):
„**Und als die Tage**
ihrer Reinigung gemäß dem Gesetz *des* **Moses** (*jetzt*)[a] **erfüllt wurden,**
führten sie ihn (*jetzt*)[a] **hinauf hinein in** *die Majorität der Stadt* **Jerusalem,**
um ihn **dem HERRN** (*de facto*)[a] **darzustellen,**“

ohne (...) a+pt lesbar

23.)		23.) bei md	
	av		
	καθ-ὡς		so,
	gemäß-wie	es	wie
	jeweils-wie		er
	so, wie		es
	3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	selbst
	γέγραπται		in
	selbst schreiben lassen hat er	geschrieben worden ist es	dem
	prp dt		Gesetz
	ἐν		des
	in	dem	Herrn
		der	hat
		dem	schreiben
	dt ma		lassen:
	νόμῳ		All*jedes* *
	Denken *Bestimmenden*	des	Männliche, *
	Bestimmung		[1]daß
	Gesetz		[1]als
	gn ma		[1]solcher
	κυρίου	ὅτι	[1](im weiteren Zeitverlauf)[pt]
	Geltenden	daß	[1]durch*weg*
	Herrn	:	[1]den
	aj no ne	aj no ne	[1]Mutter*schoß*
	πᾶν	ἄρσεν	[1]wieder
	All*jedes*	Männnliche	[1]öffnet,
	Jedes		wird
			infolge
			von
			dem
			Herrn
			>>>zur
			Führ*ung*
			beauftragt<<<
			gerufen
			werden!,
	als		
	κ: pt pr no ma	[κ², A, B, R: pt pr no ne]	
	|δι-αν-οίγων|	[δι-αν-οῖγον]	
	|durch *und durch*-hinauf-Öffnender|	[durch *und durch*-hinauf-Öffnendes]	
	|durch*weg*-hinauf-Öffnender|	[durch*weg*-hinauf-Öffnendes]	
	|durch *und durch*-wieder-Öffnender|	[durch *und durch*-wieder-Öffnendes]	
	|durch*weg*-wieder-Öffnender|	[durch*weg*-wieder-Öffnendes]	
	|durch *und durch*-Öffnender[ht]|	[durch *und durch* -Öffnendes[ht]]	
	|durch*weg*-Öffnender[ht]|	[durch*weg*-Öffnendes[ht]]	
		ak fe	
		μήτραν	
	den	Mutter*schoß*	
		Mutter*leib*	
	aj ak ma / ne	prp dt	
	ἅγιον		
	zur Führ*ung geeignet*	infolge von	
	zur Führ*ung beauftragt*	infolge von	
	Heilig	-	
	zur Verfüg*ung stehend*	-	
		dt ma	
	τῷ	κυρίῳ	
	dem	Geltenden	
		Herrn	
	3 p ft ps		
	κληθήσεται		
	wird gerufen werden es	!	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„*als solches* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] durch*weg den* Mutter*schoß* wieder öffnet,“

2 Mos 22.28
2 Mos 34.19

*e: Nur Nachkommen Israels

Neh 10.37

2 Mos 13.2
4 Mos 8.16

4 Mos 3.13
4 Mos 8.17
Luk 1.35

ohne (...) a+pt lesbar

24.)		24.)
		prp gn
καὶ		und
und		betreffs
	gn ne	if a1 kt
τοῦ	δοῦναι	dessen
dessen	(de facto) zu geben	(de facto)[a]
		ein
	ak ne	Opfer
	θυσίαν	zu
ein	Opfer	geben,
	prp ak	gemäß
κατὰ	τὸ	dem,
gemäß	dem	[1]was
pt pe ak ne md/ps	pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)	[1](im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
εἰρημένον		[1]in
sich Fließen/assenhabenden	Fließenge/assenworden(seiend)en	[1]dem
sich Reden/assenhabenden	Geredetworden(seiend)en	[1]Gesetz
	prp dt	[1]des
ἐν	|τῷ|	[1]Herrn
in	|dem|	[1]geredet
	|der|	[1]worden
	|dem|	[1]ist:
	[A, R]	dt ma	Ein
	νόμῳ	Paar
[dem]	Denken Bestimmenden	der
[der]	Bestimmung	Turteltauben
[dem]	Gesetz	oder
	gn ma	zwei
	κυρίου	Jüngliche
des	Geltenden	der
	Herrn	Tauben.
	:	
	ak ne	
	ζεῦγος	
Ein	Gejochtes	[1]aL,
	Paar	Codex Alexandrinus
	gn fe pl	und
	τρυγόνων	Textus Receptus
der	Gurrenden	schreiben:
	Turteltauben	„was
	aj ak ma pl	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
ἢ	δύο	im
oder	zweie	Gesetz
κ, B: ak ma pl	[A, R: aS]	des
|νοσσοὺς|	[νεοσσοὺς]	Herrn
Jüngliche		geredet
	gn fe pl	worden
	περι-στερῶν	ist:“
der	umfassend-Gefestigten	
	Umher-Fliegenden	
	Tauben.	

3 Mos 1.14

3 Mos 12.8

Wohl*be*wortung
wohl*wollenden* Wort
Zum Wohl Erwägen
Zum Wohl Erwählen
zum Wohl-Rechnen
Wohl*wollende Zu*sage
Segnung

und

Vor*aus*erklärung
Prophetie

der
des

Erhör*ung*
Simeon

25.) 25.)

2 p a2 i! md ig / ij

καὶ	ἰδοὺ
Und	(*jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du
	(*jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

!

ℵ, B: no ma

	ἄν-θρ-ωπος
Ein	Hinauf-Gewandt-Eraugender
	empor-ragend-Augender
	Hinauf-Gedrehter
	Mannes-Auge
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
	Mensch
	A, R = 2

3 p ipe prp dt

ἦν	ἐν
war er	in
A, R = 1	

hebrÜ: dt fe

	Ἱερου-σαλὴμ
dem	zielseienden-Frieden
dem	überfließenden-Frieden
dem	durchtränkenden-Frieden
dem	errechteten-Frieden
der	Jeru-Salem,

pna dt ma

ᾧ	
welchem	*das*,
	das,
	das,
	der

no ne ℵ: 3 p gn ma

ὄ-νομα	αὐτοῦ
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,	seiner*seits*,
welches-bestimmungsge*mäß ist*,	seiner*seits*,
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	seiner*seits*,
Name,	sein,

gegeben war er,	:
	:
	:
	-

hebrÜ: no ma

	Συμεὼν
die	Erhör*ung*,
der	Simeon

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („seiner*seits*“ `fehlt`):
„*Ein* Mensch war in Jerusalem,
welchem *das*,
welches Denken *Bestimm*endes *ist*, *gegeben war:*
>>Erhör*ung*<<<“

Segnung
und
Prophetie
Simeons

Und
nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!
[1]*Ein*
[1]Mensch
[1]war
[1]in
[1]Jerusalem,
[1]welchem
[1]*das*,
[1]welches
[1]Denken
[1]seiner*seits*
[1]*Bestimm*endes
[1]*ist*,
[1]*gegeben*
[1]*war:*
[1]>>Erhör*ung*<<<

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„seiner*seits*“ `fehlt`) :
„*Es*
war
ein
Mensch
in
Jerusalem,
welchem
das,
welches
Denken
*Bestimm*endes
ist,
gegeben
war:
>>Erhör*ung*<<<“

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ	ὁ	[1]und	
und	der	[1]der	
	der	[1]dieser	Relativierung des Begriffs „gerecht“ in Röm 3.10 Röm 10.5
	der	[1]Mensch	
	das	[1]*war*	
	das	[1]*ein*	
	das	[1]*Auf*zeigender	
	der	[1]und	
		[1]*ein*	
		[1]wohl*gefällig*	
		[1]Ehrender,	
		ein	
		sich	
		zu	
		dem	
		ermahnenden	
		Bei*seit*eruf	Jes 40.1 Jes 49.13
		hin	
		betreffs	
		des	
		Israel	
		als	
		Empfang*sbereiterweis*ender,	Klg 3.25+26 1 Mos 49.18 Luk 2.38
		und	
		der	
		Geist*	Luk 1.15,41+67
		war	*e: Beachte Wortreihenfolge
		als	
		zur	
		Führ*ung**	
		*Beauftrag*ter	
		auf	
		ihn	
		gekommen.	

no ma	pna no ma	
ἄν-θρ-ωπος	οὗτος	
Hinauf-Gewandt-Eraugende	dieser	
empor-ragend-Augende	dieser	
Hinauf-Gedrehte	dieser	
Mannes-Auge	dieser	
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	dieses	
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	dieses	
Mensch,	dieser,	

war er	*ein*	

aj no ma		
δί-καιος		
durch*weg*-Brennender / Gebrannter		
*Auf*zeigender		
Gerechter		
Rechtge*mäß*er		

καὶ		
und	*ein*	

ℵ, K, L: aj no ma		
|εὐ-σεβής|		
|wohl*gefällig*-Ehrender|		

[ℵ², A, B, R: aj no ma]		
[εὐ-λαβὴς]		
[wohl-Nehmender]		
[wohl*wollend*-*An*nehmender]		
[*in* wohl*angemessener Weise*-*in Anspruch* Nehmender]		
[*für das* Wohl*wollen*-*zur An*nahme *Empfangsaus*ge*richt*eter]		
[*für das* Wohl*wollen*-*zur* Ergreifung *Empfangsaus*ge*richt*eter]		

pt pr no ma md/ps dp		
	προσ-δεχόμενος	
ein	zu *hin* sich-Empfang*sbereiterweis*ender	

pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)	
zu *hin*-Empfang*sbereit*seiender	zu *hin*-Empfang*sbereit*werdender	

ak ma		
	παρά-κλησιν	
dem	Bei*seit*e-Ruf	
dem	*ermahnenden* Bei*seit*e-Ruf	
der	herbei*geführten*-Einladung	
der	Aufmunterung	
dem	Zuspruch	
der	Anmahnung	

prp gn		
	τοῦ	
betreffs	des	

hebrÜ: gn ma		
Ἰ-σρα-ήλ	καὶ	
Es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende	und	
Es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige		
Es-kämpft / fürstet-Gott		
I-sra-el,		

	no ne	3 p ipe	
	πνεῦμα	ἦν	
der	Geist	war er	
die	Atmung	war sie	

		aj no ne	
		ἅγιον	
als	*der*	*zur* Führ*ung Geeignet*e	
	die	*zur* Führ*ung Beauftrag*te	
		Heilige	
		zur Verfüg*ung Steh*ende	

prp ak	3 p ak ma		
ἐπ’	αὐτόν		
auf	ihn	*gekommen*.	

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„und
der
dieser
Mensch
war
ein
*Auf*zeigender
und
ein
für
das
Wohl*wollen*
zur
*An*nahme
*Empfangsaus*ge*richt*eter,“

ohne (...) a+pt lesbar

26.)		26.)
		3 p ipe
καὶ	ἦν	
Und	war es	
		3 p dt ma
αὐτῷ		
ihm	*ein*	
		pt pe no ne md/ps
κεχρηματισμένον		
i*ndividuel***l** *der notwendige* **Gebrauch** *Erzeig***thabendes**		
i*ndividuel***l** *der notwendige* **Bedarf** *Erzeig***thabendes**		
i*ndividuel***l** *ein* **Erweis** *zuteil* **Habendes**		
i*ndividuel***l** *eine göttliche* **Weis***ung zuteil* **Habendes**		
		pt pe no ne md/ps (Vorgang + Zustand)
der notwendige **Gebrauch** *Erzeig***tworden(seiend)es**		
der notwendige **Bedarf** *Erzeig***tworden(seiend)es**		
ein **Erweis** *zuteil* **Geworden(seiend)es**		
eine göttliche **Weis***ung zuteil* **Geworden(seiend)es**		
		prp gn
ὑπὸ	τοῦ	
von *her*	**dem**	
	der	
		gn ne
πνεύματος	τοῦ	
Geist,	**dem**	
Atmung	**der**	
		aj gn ne
ἁγίου	μὴ	
zur **Führ***ung geeigne***ten**	**nich***t*	
zur **Führ***ung beauftrag***ten,**		
heiligen		
zur **Verfüg***ung steh***enden**		
		if a2 kt
ἰδεῖν		
(*de facto***)** *zu* **gewahren**	*den*	
(*de facto***) wahr***zu***nehmen**		
		ak ma ℵ
θάνατον	⌊ἕως⌋	
Tod,	**⌊bis⌋**	
[ℵ 2, A, B, R]	[ℵ 2, A, R]	
[πρὶν]	[ἢ]	
[ehe]	[als]	
	[noch]	
ℵ, ℵ 2, B		3 p a2 kj kt
⌊ἂν⌋	ἴδῃ	
⌊gleichsam⌋	**(***de facto***) gewahren** *würd***e / *könn***te er**	
⌊*in diesem* **Fall⌋**	**(***de facto***) wahrnehmen** *würd***e / *könn***te er**	
		ak ma
τὸν	χριστὸν	
den	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**	
	Brauchbar*gemacht***en**	
	Bedarf*sgerecht***en**	
	Gemilderten	
	Gesalbten	
	Bestrichenen	
	Christus	
		gn ma
	κυρίου	
des	**Geltenden**	
	HERRN.	

Und
es
war
ihm
eines,
daß
von
dem
Geist
her,
dem
zur
Führ*ung*
*beauftrag*ten,
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
als
ein
Erweis
zuteil
geworden
war,
den
Tod
(*de facto*)[a]
nich*t*
wahr*zu*nehmen,
[1]bis
[1]er
[1]gleichsam
[1](*de facto*)[a]
[1]den
[1]Christus
[1]*des*
[1]HERRN
[1]wahrnehmen
[1]*würd*e.

Joh 8.51

Mat 16.16
(Mar 8.30)
Luk 9.20
Joh 20.31

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**noch ehe er gleichsam (***de facto***)[a] den Christus** *des* **HERRN wahrnehmen** *würd***e.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**gleichsam**“ `fehlt`):
„**noch ehe er (***de facto***)[a] den Christus** *des* **HERRN wahrnehmen** *würd***e.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**ehe er gleichsam (***de facto***)[a] den Christus** *des* **HERRN wahrnehmen** *würd***e.**“

ohne (...) a+pt lesbar

27.) 27.)

	3 p a2 dp ig	prp dt	
καὶ	ἦλθεν	ἐν	τῷ
Und	(*jetzt*) kam er	in	dem
		infolge *von*	der
dt ne	prp ak		ak ne
πνεύματι	εἰς	τὸ	ἱερόν
Geist	hinein in	die	Weihe*stätte*.
Atmung	hin		Priester*stätte*
		prp dt	dt ne
καὶ		ἐν	τῷ
Und		in	dem,
		infolge *von*	
	ϰ, ϰ², B, R: if a2 ig		[A: if pr]
	|εἰσ-αγαγεῖν|		[εἰσ-άγειν]
	|(*jetzt*) hinein-*zu*führen|		[hinein-*zu*führen]
	prp ak		
			τοὺς
	hinein in		die
	für		
	ak ma pl		
	γονεῖς		
	gemeinsam Werden*mach*enden		*bestimmt war es*,
	*den*en Gewordenes		
	Eltern		
			ak ne
	τὸ		παιδίον
	das		*k*leine *zu* Verletzende
			Spielende
			Erzüchtigt*werd*ende
			zu Erzüchtigende
			Erzogen*werd*ende
			zu Erziehende
			Knäblein,
			Aus*zu*bildene
	[ϰ², A, B, R:		hebrÜ: ak ma]
			[Ἰη-σοῦν]
	[*den*		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung]
			[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]
			[werden*mach*enden-Rettrufer]
			[Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,]
			[<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,]
			[<JHWHs>-Rettrufer]
			[Je-sus,]
			[Jöho-schua]
prp gn	gn ne		
	τοῦ		
betreffs	dessen,	*um*	*das*
if a1 ig	*prp ak*	*prp ak*	3 p pl ak ma
ποιῆσαι			αὐτοὺς
(*jetzt*) *zu* tun,	*was*	*hinein in*	sie
(*jetzt*) *zu* machen		*für*	
		prp ak	
	κατὰ		τὸ
bestimmt war es	gemäß		dem
			pt pe ak ne md/ps
	εἰ-θισμένον		
	für sich *selbst-wie es ge*setzt *ist*, sich *Durchführ*en/*ass*enhabenden		
	für sich *selbst-wie es vermeintlich eigen*willig *ist*, sich *Durchführ*en/*ass*enhabenden		
	sich *zur* Gewohn*heit Mach*en/*ass*enhabenden		
			pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)
	für sich *selbst-wie es ge*setzt *ist*, *Durchgeführ*tworden(seiend)en		
	für sich *selbst-wie es vermeintlich eigen*willig *ist*, *Durchgeführ*tworden(seiend)en		
	zur Gewöhn*heit* Ge*mach*tworden(seiend)en		
prp gn			gn ma
	τοῦ		νόμου
betreffs	des		Denken *Bestimm*enden
	der		Bestimmung
	des		Gesetzes,
		prp gn	3 p gn ma
		περὶ	αὐτοῦ
des		betreffs	seiner
		betreff*enden*	i*hn*,

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„das Knäblein, *den* Jesus, (*jetzt*)[a] hinein*zu*führen,“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (`pr statt a`):
„das Knäblein, *den* Jesus, hinein*zu*führen,“

Und
er
kam
(*jetzt*)[a]
in*folge*
von
dem
Geist
[h]in
die
Weihe*stätte*.
Und
in*folge*
von
dem,
weil
es
[h]*für*
die
Eltern
bestimmt
war,
[1]das
[1]Knäblein
[1](*jetzt*)[a]
[1]hinein*zu*führen,
[1]*betreffs*
[1]dessen,
um
das
(*jetzt*)[a]
zu
tun,
was
[h]*für*
sie
bestimmt
war,
gemäß
dem,
was
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
zur
Gewohn*heit*
ge*mach*t
worden
war,
betreffs
des
i*hn*
betreff*enden*
Gesetzes,

Apg 8.29

3 Mos 12.2-6

28.)			28.)	
		3 p no ma		ℵ
καὶ	αὐτὸς	δὲ		[1]nahm
auch	er	aber,		[1]auch
				[1]er
				[1]aber,
				[1]ja
				[1]er,
				[1]es
				[1](jetzt)[a]
				[1]individuell
				[1h]in
				[1]die
				[1]umklammernden
				[1]Arme
				[1]in
				[1]Empfang,
				und
				er
				hatte
				(jetzt)[a]
				wohlwollendes
				Wort
				in
				Bezug
				auf
				den
				GOTT
				und
				sagte
				(jetzt)[a]:

		3 p a1 md dp ig	3 p ak ne	
ἐδέξατο			αὐτὸ	
(jetzt) individuell empfing er			es	
(jetzt) individuell in Empfang nahm er				
		prp ak		
εἰς			τὰς	
hinein in			die	
hin				
		ak fe pl	[A, R: 3 p gn ma]	
ἀγκάλας			[αὐτοῦ]	
angewinkelten Arme			[seinerseits]	
umklammernden Arme			[seine],	
			3 p a1 ig	
καὶ			εὐ-λόγησεν	
und			(jetzt) wohl-Beworten hatte er	
			(jetzt) wohlwollendes-Wort[1] hatte er	
			(jetzt) Erwägung[2]-zum Wohl[1] hatte er	
			(jetzt) Erwählung[2]-zum Wohl[1] hatte er	
			(jetzt) Berechnung[2]-zum Wohl[1] hatte er	
			(jetzt) wohlwollende-Zusage gab er	
			(jetzt) Logik[2]-zum Wohl hatte er	
			(jetzt) segnete er	
		prp ak		
			τὸν	
in Bezug auf			den	
in Bezug auf				
in Bezug auf				
in Bezug auf				
in Bezug auf				
in Bezug auf				
in Bezug auf				
-				
		ak ma		
θεὸν			καὶ	
Einsetzer			und	
Absetzer				
Schauenden				
GOTT				
		3 p a2 ig		
εἶπεν				
(jetzt) sagte er			:	

Luk 2.20

Luk 2.29

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben („**aber**“ `fehlt`):
„*nahm* **auch er,** *ja* **er, es** (*jetzt*)[a] *individuell* [h]**in die umklammernden** *Arme in* **Empfang,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**aber**“ `fehlt`):
„*nahm* **auch er,** *ja* **er, es** (*jetzt*)[a] *individuell* [h]**in seine** [d] **umklammernden** *Arme in* **Empfang,**“

ohne (...) a+pt lesbar

29.) 29.)

ℵ: 2 p pr

νῦν	|ἀπ-ολ-λύεις|
Nun	|gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] läßt du|

[ℵ[2], A, B, R: 2 p pr]

[ἀπο-λύεις]	τὸν
[ent-lößen läßt du]	den
[weg-lösen läßt du]	
[freilösen läßt du]	
[freilassen läßt du]	

ak ma	2 p gn	prp ak
δ-οῦλόν	σου	κατὰ
Durch-Narbten	deinerseits	gemäß
Sklaven,	deinen,	

ak ne	2 p gn
τὸ	ῥῆμά	σου
dem	Fließenden	deinerseits
dem	Gedankenzufluß	deinem,
dem	Wortfluß	deinem,
der	Rede	deiner,

vo	vo ma
	δέσ-ποτα
o	zu Bindendes-Tränkender
	tränken[2]-Müssender[1]
	Eigentümer,
	Des-Pot

prp dt		dt fe
ἐν		εἰρήνῃ
in	der	Aneinnderknüpfung,
	dem	Frieden

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Nun läßt du deinen [d] Sklaven gemäß deiner [d] Rede freilösen,“

30.) 30.)

3 p a2 kt

ὅτι	εἶδον
da	(de facto) gewahrt haben sie
	(de facto) wahrgenommen haben sie

no ma pl	1 p gn
οἱ	ὀφ-θαλμοί	μου
die	Augen-Aushöhlungen	meinerseits
	Augen,	meine,

aj ak ne	2 p gn
τὸ	σω-τήριόν	σου
das	Rett-Hütende	deinerseits,
	Rettende-und Hütende,	dein
	Heilbringende	dein
	Soziale	dein

31.) 31.)

pna no ne	2 p a1 kt	prp ak
ὃ	ἡτοίμασας	κατὰ
welches	(de facto) bereitet hast du	gemäß
		entsprechend

ak ne
πρόσ-ωπον
dem	Zu-Augenden
	Zugeordneten-der Augen
	zu jemand Richtenden-die Augen
	Angesicht

aj gn ma pl		gn ma pl	
πάντων	τῶν	λαῶν	
aller	der	Gleichsprachigen	:
		Völker	

[1]Nun
[1]läßt
[1]du
[1]deinen [d] Sklaven
[1]gemäß
[1]deiner [d] Rede
[1]gänzlich
weglösen, — 1 Mos 46.30
o
Eigentümer, — Apg 4.24
in
Aneinanderknüpfung, — 1 Mos 15.15; Jes 57.2
da
meine [d] Augen — Luk 3.6
(de facto)[a]
das
Rettende
und — 1 Mos 49.18; Luk 1.69; Luk 2.11
Hütende
deinerseits
wahrgenommen
haben,
welches
du
(de facto)[a]
gemäß
dem
Angesicht
all
der
Völker — Jes 52.10; Ps 98.2
bereitet — Jes 49.6; Röm 1.16
hast:

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)		
		ak ne		
		φῶς	*Ein*	
Ein		**Licht**		
			Licht	Jes 9.1 Jes 42.6 Jes 60.1 Apg 13.47
	prp ak			
	εἰς			
hinein in		*die*		
hzu		*der*	**Be***kanntmach***ung**	Mat 4.16
	ak fe			
	ἀπο-κάλυψιν		**von**	
Be*kanntmach***ung vom-Ruf** *her*		*zum*		
Be*kanntmach***ung von** *der-Be***ruf***ung her*			*der*	
Ent-Hüllung				
Ent-Schleierung			*Be***ruf***ung*	
Weg-Deckung				
Apo-Kalypsis			*her*	
	prp gn			
			für	
anstatt		*der*		
für		*die*	*die*	
	gn ne pl			
	ἐ-θνῶν	καὶ	**sich**	
sich-*selbst als Gruppe* **Ge setzten**		**und**		
sich-*selbst als eigen***willig** *Zeigend***en**			*selbst*	
a*neinander* **Gewöhnten**				
Nationen			*als*	
	prp ak			
			*eigen***willig**	Jes 11.10
hinein in		*die*		
hzu		*der*	*Zeigend***en**	
	ak fe		**und**	
	δόξαν			
bewiesene und anerkannte gute **Meinung**		*des*	*hzur*	
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn***ung**				
Herrlichkeit			**Bewährtheit***sbestätigung*	
*Be***herrlichung /** *Ver***herrlichung**				
Strahlkraft			*und*	Röm 9.4+5
{*Ausstattung mit***} Licht***ab***strahlung**				
{*Möglichkeit der***} Licht***aus***strahlung**			*Anerkenn***ung**	
	gn ma	2 p gn ma		
	λαοῦ	σου	**deines**	
*Gleich***sprachigen**		**deiner***seits***,**		
Volkes,		**deines,**	**Volkes,**	Ps 85.10
		gn ma		
		Ἴ-σρα-ήλ	*des*	
des		**Es-kämpft / fürstet-***der* **eine Lehrende**		
		Es-kämpft / fürstet-*der* **Einzüngige**		
		Es-kämpft / fürstet-Gott	**Israel.**	
		I-sra-el.		

ohne (...) a+pt lesbar

33.) 33.)

3 p ipe

καὶ	ἦν
Und	war er

ℵ, B: no ma

|ὁ	πατὴρ
|der	Vater,

3 p gn ma [A, R:

αὐτοῦ|	
seiner*seits*|	[*Der*
|sein,|	

hebrÜ: no ma

['Ιωσὴφ
Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* hinzufügend
[Joseph

(NÜ)

('Ι-ωσὴφ)
(*der* Werden*mach*ende-sammelt weg / -*faß*t zusammen)
(JaH-sammelt weg / -*faß*t zusammen
[(J-oseph)

(NÜ)]

('Ι-ωσὴφ)]
(*des* Werden*mach*enden-Schiff)]
(JaHs-Schiff)]
(J-oseph)]

καὶ	
und	*war sie*

no fe

ἡ	μήτηρ
die	Mutter,

ℵ, A, R: 3 p gn ma

αὐτοῦ	
seiner*seits*	*gemeinschaftlich*
seine,	

pt pr no ma pl prp dt

θαυμάζοντες	ἐπὶ
Staunende	auf*grund von*
sich Verwundernde	

pt pr dt ne pl md/ps

τοῖς	λαλουμένοις
den	sich Sprechen*lass*enden

pt pr dt ne pl md/ps (Zustand) pt pr dt ne pl md/ps (Vorgang)

Gesprochenseienden	Gesprochenwerdenden

prp gn 3 p gn ma

περὶ	αὐτοῦ
betreffs	seiner
betreff*end*	i*hn*.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und *es* war Joseph und *es war* seine [d] Mutter
gemeinschaftlich Staunende auf*grund von* den i*hn* betreff*enden* sich Sprechen*lass*enden."

[1]Und
[1]*es*
[1]war
[1]sein [d] Vater
[1]und
[1]*es*
[1]*war*
[1]seine [d] Mutter
[1]*gemeinschaftlich*
[1]Staunende — Luk 9.43
[1]auf*grund*
[1]*von*
[1]den
[1]i*hn*
[1]betreff*enden* — Mat 8.27 (Mar 4.41) Luk 8.25
[1]sich
[1]Sprechen*lass*enden. — Luk 4.22

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Und
es
war
sein [d] Vater
und
es
war
die
Mutter
gemeinschaftlich
Staunende
auf*grund*
von
den
i*hn*
betreff*enden*
sich
Sprechen*lass*enden."

34.)		34.)	
		κ: 3 p a1 ig	
καὶ		|ηὐ-λόγησεν|	Und
Und		(*jetzt*) **wohl-*be*worten** *hat*te er	
		(*jetzt*) **wohl*wollendes*-Wort**[1] *hat*te er	
		(*jetzt*) **Erwägung**[2]**-*zum* Wohl**[1] *hat*te er	Simeon
		(*jetzt*) **Erwählung**[2]**-*zum* Wohl**[1] *hat*te er	
		(*jetzt*) **Be*rechnung***[2]**-*zum* Wohl**[1] *hat*te er	
		(*jetzt*) **wohl*wollende*-*Zu*sage** *gab* er	
		(*jetzt*) **Log*ik***[2]**-*zum* Wohl** *hat*te er	segnete
		(*jetzt*) **segnete** er	
[A, B, R: aS]		*prp ak*	
[εὐ-λόγησεν]			sie
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	(*jetzt*)[a]
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	und
		-	
3 p pl ak ma			sagte
αὐτοὺς			
sie		*die*	
		der	(*jetzt*)[a]
hebrÜ: no ma			
Συμεὼν		καὶ	
Erhör*ung*		und	zu
Simeon			
3 p a2 ig		prp ak	
εἶπεν		πρὸς	Mariam,
(*jetzt*) sagte er		zu	
		hebrÜ: ak fe	seiner [d] Mutter:
		Μαριὰμ	
der		Erbittertseienden	
		Mariam	Nimm
		ak fe	
τὴν		μητέρα	
der		Mutter,	(*jetzt*)[a]
3 p gn ma			
αὐτοῦ			
seiner		:	individuell
2 p a2 i! md ig / ij			
ἰδοὺ			
(*Jetzt*) *individuell* gewahre du		!	wahr!
(*Jetzt*) *individuell* wahrnehme du			

pna no ma	3 p pr md/ps dp		
οὗτος	κεῖται	Dieser	1 Kor 3.11
Dieser	individuell liegt er		
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	prp ak	liegt	
	εἰς		
zum Liegen *veranlaß*t wird er	hinein in		
	hzu	individuell	
	ak fe		
	πτῶσιν		
einen	Fall	hzum	Jes 8.14
einem			Mat 21.42
	prp ak	Fall	Mar 12.10+11
καὶ			Luk 20.17+18
und	*hinein in*		
	hzu	und	
	ak fe		
	ἀνά-στασιν	*hzur*	
die / der	Hinauf-*Er*stehung		
die / der	Auf-Erstehung		
das / dem	A*u*f-Stehen		
die / der	Ana-Stasis	A*u*ferstehung	Mat 27.52+53
			Apg 26.23
aj gn ma pl	prp dt		1 Petr 1.3
πολλῶν	ἐν	vieler	
vieler	in		
	hebrÜ: dt ma	in	
τῷ	Ἰ-σρα-ὴλ		
dem	Es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende		
	Es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige	dem	
	Es-kämpft / fürstet-Gott		
	I-sra-el		Apg 4.27
	✖: *prp ak*	Israel	1 Petr 2.7+8
καὶ			
und	|*hinein in*|		
	|*hzu*|	und	
[✖², A, B, R: prp ak]			
[εἰς]		[hzu]	
[hinein in]	*ein / einem*		
[hzu]	*ein / einem*		
	ein / einem	*einem*	
	eine / einer		
ak ne			
σημεῖον		Zeichen,	Röm 9.32+33
Zeichen	*ein / einem*		
Signal	*ein / einem*		
Hinweis	*ein / einem*	*einem*,	
*An*deutung	*eine / einer*		
	pt pr ak ne md/ps	*dem*	
	ἀντι-λεγόμενον		
	individuell *als* anstatt-*das* Wort *Ergreif*enden		
	individuell *als* anstelle *von-das* Wort *Ergreif*enden	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt	
	individuell *mit* Worten²-Wider*sprech*enden¹		
	individuell Wider-Wort *Geb*enden		
	individuell *Da*gegen-Sagenden	Widerwort	Heb 12.3
			Apg 28.22
	pt pr ak ne md/ps (Vorgang)		
	als anstatt-*das* Wort *Ergriff*enwerdenden	ge*geb*en	
	als anstelle *von-das* Wort *Ergriff*enwerdenden		
	mit Worten²-Wider*sprech*enwerdenden¹		
	Wider-Wort Ge*geb*enwerdenden.	wird.	
	*Da*gegen-Gesagtwerdenden		

35.) 35.)

prp gn
καὶ
Auch | *betreffs*

2 p gn — א, A, R
σοῦ | δὲ
deiner | aber

2 p gn fe
αὐτῆς | τὴν
selbst | die

prp ak
hinein in
hin

ak fe — 3 p ft md dp
ψυχὴν | δι-ελεύσεται
Erkaltende | *individuell hindurch-kommen* wird sie
zu Kühlende
Behauchte
Beatmete
Seele
Psyche

no fe
ῥομφαία
eine | Klinge,
ein | Säbel

ὅ-πως | ἂν
daß-*irgend*wie | gleichsam
damit | *in diesem* Fall

3 p pl a1 kj kt
ἀπο-καλυφθῶσιν
(*de facto*) vom-Ruf *her* be*kannt*ge*mach*t werden *könn*en / *würd*en sie
(*de facto*) von-*der Be*ruf*ung her* be*kannt*ge*mach*t werden *könn*en / *würd*en sie
(*de facto*) ent-hüllt werden *könn*en / *würd*en sie
(*de facto*) *zur* Ent-Deck*ung* ge*bracht* werden *könn*en / *würd*en sie
(*de facto*) *als* Decke-wegge*nommen* werden *könn*en / *würd*en sie
(*de facto*) ent-schleiert werden *könn*en / *würd*en sie

die

prp gn — aj gn fe pl
ἐκ | πολλῶν
aus | vielen

gn fe pl
κ-αρδιῶν
auch-Betränkten | *kommenden*
auch-Begossenen
auch-Bewässerten
auch-Befruchteten
Herzen,

no ma pl
δια-λογισμοὶ
durch*gehenden*-Wort*folger*ungen
Durch-Rechnungen
durch*gehend-über das Normale hinaus* Erwägungen
Überlegungen,
durch*gängige*-Logismen

 א:
die

aj no ma pl
πονη-ροί
pein-*zu*fließen*lass*enden
bösen.

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („Aber“ und „böse“ fehlen):
„Auch *betreffs* deiner selbst wird *hin* die Seele *individuell eine* Klinge *hin*durchkommen, damit gleichsam
die aus vielen Herzen *kommenden* Überlegungen (*de facto*)[a] enthüllt werden *könn*en.“

[1]Aber
[1]auch
[1]*betreffs*
[1]deiner
[1]selbst
[1]wird
[1]*hin*
[1]die
[1]Seele
[1]*individuell*
[1]*eine*
[1]Klinge
[1]*hin*durchkommen,
[1]damit
[1]gleichsam
[1]*die*
[1]aus
[1]vielen
[1]Herzen
[1]*kommenden*
[1]bösen
[1]Überlegungen
[1](*de facto*)[a]
[1]enthüllt
[1]werden
[1]*könn*en.

Joh 19.25
Heb 4.12
1 Mos 8.21
Jer 17.9
Mat 15.19
Mar 7.21
Spr 26.26
Joh 3.19

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„böse“ fehlt):
„Aber
auch
betreffs
deiner
selbst
wird
hin
die
Seele
individuell
eine
Klinge
*hin*durchkommen,
damit
gleichsam
die
aus
vielen
Herzen
kommenden
Überlegungen
(*de facto*)[a]
enthüllt
werden
*könn*en.“

	Vor*aus*erklärerin,	die	Begnadete Begnadigte
Die	Prophetin		*H*anna
	aus		
	Sprossenden	der	Seligen Glückseligen Glücklichen
dem	Stamm		Aser

36.) 36.)

3 p ipe

καὶ		ἦν	
Und	*dort*	war sie	*die*

hebrÜ: no fe — no fe

Ἄννα		προ-φῆτις
Begnadete Begnadigte	*eine*	Vor*aus*-Erklärerin
*H*anna,		Prophetin,

no fe

	θυγάτηρ	
eine	Tochter	*des*

hebrÜ: gn ma — prp gn

Φανου-ήλ		ἐκ
wendet *euch* zu-*dem* Einzüngigen wendet *euch* zu-*dem* einen Lehrenden wendet-*euch* zu Gott		aus
Phanu-el,		

gn fe

	φυλῆς	
dem	Sprossenden	*des*
	Stamm	

hebrÜ: gn ma — [ℵ²] — pna no fe

Ἀσήρ	[καὶ]	αὕτη
Seligen Glückseligen Glücklichen	[und]	diese
Aser,		

pt pe no fe

		προ-βεβηκυῖα
war sie	*eine*	Vor-Geschrittenseiende

prp dt — dt fe pl — aj dt fe pl

ἐν	ἡμέραις	πολλαῖς	
in	Tagen,	vielen,	*eine*

[urspr. ℵ: — pt a1 no fe kt]

	[χηρευσασα]
[*als*	[(*de facto*) *von der Ehe* räumlich *gespalten Leb*ende]
	[(*de facto*) *von der Ehe* getrennt *Leb*ende]
	[(*de facto*) *Ver*witwete *Leb*ende]

ℵ, ℵ¹, ℵ², A, B, R: — pt a1 no fe kt

	|ζήσασα|
|*eine*	(*de facto*) *Zusammen*lebende|

prp gn — gn ma — [urspr. ℵ: *prp ak*

μετὰ		ἀνδρὸς	
mit	*einem*	Mann	[*nach*

ak ne pl] — ℵ, ℵ¹, ℵ², A, B, R — ak ne pl

ἔτη]		|ἔτη|
Jahren]	|*nur*	Jahre|,

ℵ, ℵ¹, ℵ² — [A, B, R; ak ne pl] — prp gn

|ζ|	[ἑπτὰ]	ἀπὸ
|7|	[sieben],	von *an*

gn fe — 3 p gn fe

τῆς	παρ-θενίας	αὐτῆς
dem	*Da*neben-*Ge*setzts*ei*n	ihrer.
dem	neben *einem Mann-Ge*setzts*ei*n	
der	Jungfrauschaft,	

[1]aL, ursprünglicher **Codex Sinaiticus** schreibt:
„**diese** *war eine* **vorgeschrittenseiende in vielen Tagen,**
eine nach **7 Jahren**
von ihrer [d] **Jungfrauschaft** *an* **mit** *einem* **Mann** (*de facto*)[a] *als Ver*witwete *Leb*ende.“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**und diese** *war eine* **vorgeschrittenseiende in vielen Tagen,**
eine nur **sieben Jahre**
mit *einem* **Mann von ihrer** [d] **Jungfrauschaft** *an* (*de facto*)[a] *Zusammen*lebende.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**diese** *war eine* **vorgeschrittenseiende in vielen Tagen,**
eine nur **sieben Jahre**
mit *einem* **Mann von ihrer** [d] **Jungfrauschaft** *an* (*de facto*)[a] *Zusammen*lebende.“

Die
Prophetin
*H*anna
aus
dem
Stamm
Aser

Und
es
war
dort
*H*anna,
eine
Prophetin,
eine
Tochter
des
Phanuel,
aus
dem
Stamm
Aser,
[1]diese
[1]*war*
[1]*eine*
[1]vorgeschrittenseiende
[1]in
[1]vielen
[1]Tagen,
[1]*eine*
[1]*nur*
[1]7
[1]Jahre
[1]mit
[1]*einem*
[1]Mann
[1]von
[1]ihrer [d] Jungfrauschaft
[1]*an*
[1](*de facto*)[a]
[1]*Zusammen*lebende.

Ri 4.4
Apg 21.9

1 Kön 12.17
2 Chr 11.13-16

1 Mos 49.20
5 Mos 33.24
Jos 19.24

ohne (...) a+pt lesbar

37.) 37.)

3 p no fe

καὶ	αὐτὴ
Und	sie,

ℵ, ℵ1, A, B

war sie	|als|

no fe

χήρα	
eine	von der Ehe räumlich Gespaltene von der Ehe Getrennte Witwe

ℵ, ℵ1, A, B: prp gn [ℵ2, R: prp gn]

|ἕως|	[ὡς	
|bis zu|	[wie	von]
	[etwa]	

gn ne pl

ἐτῶν	
Jahren	gekommen|

ℵ, ℵ1: aj gn ne pl [ℵ2, A, B, R: aj gn ne pl]

|ἑβδομή-κοντα|	[ὀγδοή-κοντα]
|sieb-zige|	[acht-zige]

aj gn ne pl

	τεσσάρων
und	vieren,

pna no fe

ἣ	οὐκ
welche	nicht

ℵ, ℵ1, ℵ2, A, R: 3 p ipe md/ps

\|ἀφ-ίστατο\|
individuell ab-stand sie
individuell Ab-Stand nahm sie

3 p ipe md/ps (Vorgang)

zum Ab-Stehen veranlaßt wurde sie
zum Ab-Standnehmen veranlaßt wurde sie

[B: aS]

[ἀφ-ίστα]

ℵ, ℵ1: prp gn [ℵ2, B: prp gn] [A, R: prp gn]

|ἐκ|		[ἀπὸ]
|aus|	[von]	[von]
|aus heraus|		

gn ne

τοῦ	ἱεροῦ
der	Weihestätte, Priesterstätte

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und sie, sie war als eine Witwe bis zu vierundachtzig Jahren gekommen,
welche nicht zum Abstehen von der Weihestätte veranlaßt wurde,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und sie, sie war als eine Witwe bis zu vierundachtzig Jahren gekommen,
welche nicht zum Abstehen von der Weihestätte veranlaßt wurde,“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und sie, sie war als eine Witwe etwa von vierundachtzig Jahren gekommen,
welche nicht zum Abstehen von der Weihestätte veranlaßt wurde,“

[1]Und
[1]sie,
[1]sie
[1]war
[1]als
[1]eine
[1]Witwe
[1]bis
[1]zu
[1]vierundsiebzig
[1]Jahren
[1]gekommen,
[1]welche
[1]nicht
[1]zum
[1]Abstehen
[1]aus
[1]der
[1]Weihestätte
[1]veranlaßt*
[1]wurde,

Apg 1.14

1 Tim 5.5

Ps 26.8

*e: ps Satan konnte offensichtlich nicht Einwirken, vgl. Jak 4.7

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
sie,
sie
war
als
eine
Witwe
etwa
von
vierundachtzig
Jahren
gekommen,
welche
nicht
zum
Abstehen
von
der
Weihestätte
veranlaßt
wurde,“

ohne (...) a+pt lesbar

weil		
א: *prp ak*	ak fe pl	
	|νη-στείας	
|*unter*	*fortwährend*em n*ich*t-Essen	Ps 92.14-16
	|*fortwährend*em Fasten	
Variante 2: א: *prp gn*	gn fe	
	(νη-στείας)|	
durch	n*ich*t-Essen|	Dan 6.11
	|Fasten|	
[א¹, א², A, B, R: *prp dt*	dt fe pl]	
	[νη-στείαις]	
[*infolge von*	*fortwährend*en n*ich*t-Essen]	
[¹*mit*	*fortwährend*en Fasten]	(Mar 3.13) Luk 6.12 Apg 26.7
καὶ		
und		
א, א²: *prp ak*	ak fe	
	|δεησιν|	
|*unter*	*Bitt*e *um* Bind*ung*|	
	|mußbe*wirk*endes *Bitt*en|	
	|Flehen|	
[א¹, A, B, R:	dt fe pl]	
	[δεήσεσιν]	
[*infolge von*	*Bitt*en *um* Bind*ung*en]	
[¹*mit*	mußbe*wirk*enden *Bitt*en]	
	[Erfleh*ung*en]	
war sie	*eine*	
pt pr no fe	ak fe	
λατρεύουσα	νύκτα	
*als Gleichs*prachiges *Anbete*nde	Nacht	
als Volk*sgemeinschaft Anbet*ende		
kultische Ehrenbezeugung *Darbring*ende		
Gottesdienst *Darbring*ende		
	(nicht in A) ak fe	
καὶ	ἡμέρα(ν)	
und	Tag.	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„*weil sie* [1]*mit fortwährend*en Fasten und *unter* Flehen
eine Nacht und Tag kultische Ehrenbezeugung *Darbring*ende *war*."

[1]*weil*
[1]*sie*
[1]*unter*
[1]*fortfährend*em
[1]Fasten
[1]und
[1]*unter*
[1]Flehen
[1]*eine*
[1]Nacht
[1]und
[1]Tag
[1]kultische
[1]Ehrenbezeugung
[1]*Darbring*ende
[1]*war*.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*weil*
sie
[1]*mit*
*fortwährend*en
Fasten
und
[1]*mit*
Erfleh*ung*en
eine
Nacht
und
Tag
kultische
Ehrenbezeugung
*Darbring*ende
war."

ohne (...) a+pt lesbar

38.) 38.)

[R: no fe]

καὶ	[αὕτη]	
Und	[sie,]	*als*

prp dt	aj dt fe		dt fe
	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ
in	selben	dem der	Zeitabschnitt Jahreszeit
		der	Stunde

pt a2 no fe ig

ἐπι-στᾶσα

(*jetzt*) Auf-Gestandenseiende

3 p ipe md/ps

ἀνθ-ωμο-λογεῖτο

individuell anstatt-*anderer*-gleich-wortete sie

individuell anstatt *anderer-mit den Aussageinhalten der geweihten Schriften in* gleichen Worten übereinstimmte sie

anstelle *von anderen*-sich bekannte sie *zu*

individuell anstelle *von anderen-zustimmend* Bekenntnis ablegte sie

individuell anstelle *von anderen*-anerkannte sie

3 p ipe md/ps (Vorgang)

zum anstatt-*anderer*-Gleich-Worten *veranlaß*t wurde sie

zum anstatt *anderer-mit den Aussageinhalten der geweihten Schriften in* gleichen Worten Übereinstimmen *veranlaß*t wurde sie

zum anstelle *von anderen*-sich Bekennen *veranlaß*t wurde sie *zu*

zum anstelle *von anderen-zustimmend* Bekenntnisablegen *veranlaß*t wurde sie

zum anstelle *von anderen*-Anerkennen *veranlaß*t wurde sie

	א, B: dt ma	[A, R: dt ma]
τῷ	|θεῷ|	[κυρίῳ]
dem	|*Ein*setzer| |*Ab*setzer| |Schau*end*en| |GOTT|	[Geltenden] [HERRN]

	3 p ipe	prp gn	3 p gn ma
καὶ	ἐλάλει	περὶ	αὐτοῦ
und	sprach sie	betreffs betreff*end*	seiner i*hn*

aj dt ma pl

πᾶσιν	τοῖς
zu	all	den

pt pr dt ma pl md/ps dp

προσ-δεχομένοις

sich zu*orts-als* Empfangs*bereiterweis*enden

pt pr dt ma pl md/ps dp (Zustand)

zu*orts* -Empfangs*bereit*seienden

pt pr dt ma pl md/ps dp (Vorgang)

zu*orts* -Empfangs*bereit*werdenden

prp ak		ak fe
		λύτρωσιν
zu hin	*der*	Erlösung

א, B: *gn fe*	[A, R: prp dt]	
	[ἐν]	
|*des*|	[in	*dem / der*]

א, B: hebrÜ: gn fe	[A, R: hebrÜ: dt fe]
|Ἱερου-σαλήμ|	[Ἱερου-σαλήμ]
|zielseienden-Friedens|	[zielseienden-Frieden]
|überfließenden-Friedens|	[überfließenden-Frieden]
|durchtränkenden-Friedens|	[durchtränkenden-Frieden]
|errechteten-Friedens|	[errechteten-Frieden]
|Jeru-Salem|	[Jeru-Salem].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *in* **derselben Stunde aufgestanden war,**
bekannte sie sich anstelle *von anderen zu* **dem HERRN,**
und sie sprach *ihn* **betreff***end zuorts* **all den sich** *als* **Empfangs***bereiterweis***enden**
zu *der* **Erlösung in Jerusalem** *hin*.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und sie,** *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *in* **derselben Stunde aufgestanden war,**
bekannte sie sich anstelle *von anderen zu* **dem HERRN,**
und sie sprach *ihn* **betreff***end zuorts* **all den sich** *als* **Empfangs***bereiterweis***enden**
zu *der* **Erlösung in Jerusalem** *hin*.“

[1]Und	
[1]*nachdem*	
[1]*sie*	
[1](*jetzt*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]*in*	
[1]derselben	
[1]Stunde	
[1]aufgestanden	
[1]war,	
[1]bekannte	
[1]sie	
[1]sich	
[1]anstelle	
[1]*von*	
[1]*anderen*	
[1]*zu*	
[1]dem	
[1]GOTT,	Klg 3.25+26
[1]und	
[1]sie	
[1]sprach	
[1]*ihn*	
[1]betreff*end*	
[1]*zuorts*	
[1]all	
[1]den	Jes 52.9 Luk 24.21
[1]sich	
[1]*als*	(Mat 27.57) Mar 15.43 Luk 23.51 (Joh 19.38)
[1]Empfangs*bereiterweis*enden	Luk 2.25
[1]zu	
[1]*der*	
[1]Erlösung	
[1]Jerusalems	
[1]*hin*.	

			Geweihte
Rückkehr	hinein	in	Nazareth

39.) 39.)

καὶ	ὡς
Und	als

ℵ: 3 p a1 kt

|ἐτέλεσεν|
|(*de facto*) vollendigt *hatte* er|
|(*de facto*) *zum* vollen Ende gebracht *hatte* er|
|(*de facto*) verwirklicht *hatte* er|
|(*de facto*) gezollt *hatte* er|

[ℵ², A, B, R: 3 p pl a1 ig]

[ἐτέλεσαν]
[(*de facto*) vollendigt *hatten* sie]
[(*de facto*) *zum* vollen Ende gebracht *hatten* sie]
[(*de facto*) verwirklicht *hatten* sie]
[(*de facto*) gezollt *hatten* sie]

ℵ, ℵ², B: aj ak ne pl	[A, R: aj ak ne pl]
|πάντα|	[ἅ-παντα]
|alle|	[welche-alle]
	[allesamt]

[A]	[B, R: ak ne pl]	
	[τὰ]	
[*die*]	[die]	*Dinge*

prp ak		ak ma
κατὰ	τὸν	νόμον
gemäß	dem	Denken *Bestimmenden*
	der	Bestimmung
	dem	Gesetz

		gn ma
		κυρίου
des		Geltenden
		Herrn,

ℵ: 3 p a1 ig	[ℵ², A, R: 3 p pl a1 ig]
|ἐπ-έστρεψεν|	[ὑπ-έστρεψαν]
|(*jetzt*) *sich daraufhin*-wandte er|	[(*jetzt*) *unterwegs*-wendeten sie]
|(*jetzt*) *daraufhin-zurück*kehrte er|	[(*jetzt*) zurück-kehrten sie]

[B: 3 p pl a1 ig]		prp ak
[ἐπ-έστρεψαν]		εἰς
[(*jetzt*) *sich daraufhin*-wandten sie]		hinein in
[(*jetzt*) *daraufhin-zurück*kehrten sie]		[h]in *Richtung auf*

[ℵ², A, B, R]	hebrÜ: ak fe	prp ak
[τὴν]	Γαλιλαίαν	εἰς
[den]	Bezirk	hinein in
[das]	Galiläa	[h]in *Richtung auf*

ℵ, B	[ℵ², A, R]	ak fe
	[τὴν]	πόλιν
|*die*|	[die]	Vielige
		aus Vielen *Bestehende*
		Stadt

ℵ, ℵ², A, B: 3 p pl gn ma	[R: 3 p pl gn ma]
|ἑ-αυτῶν|	[αὐτῶν]
|ihrer-selbst|	[ihrerseits]
	[ihre]

ℵ: hebrÜ: ak fe	[A: aS]	[B, R: aS]
|Ναζαρέτ|	[Ναζαράτ]	[Ναζαρέθ]
Geweihte		
|Nazaret|	[Nazarat]	Nazareth].

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und als sie alle** *Dinge* **gemäß dem Gesetz** *des* **Herrn** (*de facto*)[a] **vollendigt** *hatten*,
kehrten sie (*jetzt*)[a] *dar***auf***hin* **hinein in die** *Landschaft* **Galilaä zurück,**
hinein in *die* **Stadt ihrer selbst, Nazaret.**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und als sie** *die Dinge* **alle***samt* **gemäß dem Gesetz** *des* **Herrn** (*de facto*)[a] **vollendigt** *hatten*,
kehrten sie (*jetzt*)[a] *dar***auf***hin* **hinein in die** *Landschaft* **Galilaä zurück,**
hinein in die Stadt ihrer selbst, Nazarat.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und als sie die** *Dinge* **alle gemäß dem Gesetz** *des* **Herrn** (*de facto*)[a] **vollendigt** *hatten*,
kehrten sie (*jetzt*)[a] **hinein in die** *Landschaft* **Galilaä** *zurück*,
hinein in *die* **Stadt ihrer selbst, Nazareth.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und als sie die** *Dinge* **alle***samt* **gemäß dem Gesetz** *des* **Herrn** (*de facto*)[a] **vollendigt** *hatten*,“
kehrten sie (*jetzt*)[a] **hinein in die** *Landschaft* **Galilaä zurück,**
hinein in ihre [d] **Stadt, Nazareth.**“

Rückkehr	
hinein	
in	
Nazareth	
[1]Und	
[1]als	
[1]er	
[1]alle	
[1]*Dinge*	
[1]gemäß	
[1]dem	
[1]Gesetz	
[1]*des*	3 Mos 12.2-6
[1]Herrn	
[1](*de facto*)[a]	
[1]vollendigt	
[1]*hatte*,	
[1]kehrte	
[1]er	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*dar***auf***hin*	
[1]hinein	
[1]in	
[1]*die*	
[1]*Landschaft*	
[1]Galilaä	
[1]*zurück*,	
[1]hinein	
[1]in	
[1]*die*	
[1]Stadt	Mat 13.54 Mar 6.1 Luk 4.16
[1]ihrer	Mat 2.23 Luk 1.26 Luk 2.51
[1]selbst,	
[1]Nazaret.	

Art	und	Weise
des		*Auf*wachsen
		*klein*en *zu* Verletzenden Spielenden Erzüchtigt*werd*enden *zu* Erzüchtigenden Erzogen*werd*enden *zu* Erziehenden
des		Knäbleins Aus*zu*bildenen
40.)		40.)
		no ne
τὸ	δὲ	παιδίον
Das	aber	*klein*e *zu* Verletzende Spielende Erzüchtigt*werd*ende *zu* Erzüchtigende Erzogen*werd*ende *zu* Erziehende Knäblein Aus*zu*bildene
	3 p ipe	
ηὔξανεν		καὶ
wuchs es gedeihte es		und
	3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps (Vorgang)
ἐκραταιοῦτο		
sich halt*hab*end *mach*en *ließ* es		halt*hab*end ge*mach*t wurde es
[A, R: *prp dt*		dt ne]
		[πνεύματι]
[*in*	*dem*	Geist],
	[*der*	Atmung]
		pt pr no ne md/ps
		πληρούμενον
als		sich *Ver*voll*ständ*igen*lass*endes sich voll*ständ*ig *Erfüll*en*lass*endes
	pt pr no ne md/ps (Zustand)	pt pr no ne md/ps (Vorgang)
*Ver*voll*ständ*igtseiendes voll*ständ*ig *Erfüll*tseiendes		*Ver*voll*ständ*igtwerdendes voll*ständ*ig *Erfüll*twerdendes
ℵ, A, R: *prp gn*		gn fe
		|σοφίας|
|*betreffs*	*der*	Weisheit|
		|Gescheitheit| |Sophia|
[ℵ², B: *prp dt*		dt fe]
		[σοφίᾳ]
[*in*	*der*	Weisheit],
[*mit*]		[Gescheitheit] [Sophia]
		no fe
καὶ	χάρις	
und	*die*	*Be*freudung Freud*eberei*tung Gnade Gnade*ndarreichung* Gunst *Be*günstigung	*des*
gn ma	3 p ipe	prp ak	3 p ak ne
θεοῦ	ἦν	ἐπ'	αὐτό
*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en GOTTES	war sie	auf *zu* auf	es *ihm*.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Aber das Knäblein wuchs und *ließ* sich halt*hab*end *mach*en,
als sich *mit* Weisheit *Ver*voll*ständ*igen*lass*endes,
und *die* Gnade*ndarreichung* GOTTES war auf i*hm*.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber das Knäblein wuchs und *ließ* sich halt*hab*end *mach*en *im* Geist,
als sich *betreffs der* Weisheit *Ver*voll*ständ*igen*lass*endes,
und *die* Gnade*ndarreichung* GOTTES war auf i*hm*.“

Art	
und	
Weise	
des	
*Auf*wachsen	
des	
Knäbleins	
[1]Aber	
[1]das	
[1]Knäblein	
[1]wuchs	1 Sam 2.21
[1]und	
[1]*ließ*	
[1]sich	
[1]halt*hab*end	Eph 3.14+16
[1]*mach*en,	Luk 1.80
[1]*als*	
[1]sich	
[1]*betreffs*	
[1]*der*	
[1]Weisheit	Jes 11.2 1 Kor 1.24+30
[1]*Ver*voll*ständ*igen*lass*endes,	
[1]und	
[1]*die*	
[1]Gnade*ndarreichung*	Luk 2.52 vgl. Luk 1.35 „Vermögen“ und Mat 10.20 „Geist des Vaters“ und Mat 12.18 Eph 3.14+16
[1]GOTTES	
[1]war	
[1]auf	
[1]*ihm*.	HG-Taufe erst später

Der

12jährige

Übersetzung siehe Text
Jesus

in

der

Weihestätte
Priesterstätte

41.) 41.)

3 p ipe md/ps

καὶ	ἐπορεύοντο
Und	individuell gingen sie

3 p ipe md/ps (Vorgang)

	οἱ
zum Gehen veranlaßt wurden sie	die

no ma pl — 3 p gn ma

γονεῖς	αὐτοῦ
gemeinsam Werdenmachenden denen Gewordenes	seinerseits seine,
Eltern,	

κ: prp ak

|κατ’	
|gemäß	der

ak ne

ἔ-θος|
Handlung für sich selbst-wie es gesetzt ist|
|Handlung für sich selbst-wie es vermeintlich eigenwillig ist|
|Gewohnheit|

[κ¹, A, B, R: prp ak — ak ne]

[κατ’		ἔτος]
[gemäß	dem	Jahr]
	[jährlich]	

prp ak

εἰς	
hinein in	den
	den
	den
	den
	die

hebrÜ: ak fe — prp dt

Ἱερου-σαλὴμ	
zielseienden-Frieden überfließenden-Frieden durchtränkenden-Frieden errechteten-Frieden	aufgrund von
Jeru-Salem,	

dt fe

τῇ	ἑορτῇ
dem	Fest

hebr / grÜ: gn ne

τοῦ	πάσχα
des der des	Überhumpelnden Leidenserkennung Vorübertretenden
des	Pascha / Passah.

Der
12jährige
Jesus
in
der
Weihestätte

[1]Und
[1]es
[1]gingen
[1]individuell
[1]seine [d] Eltern
[1]gemäß
[1]der
[1]Gewohnheit
[1]aufgrund
[1]von
[1]dem
[1]Fest
[1]des
[1]Passah
[1]hinein
[1]in
[1]die
[1]Stadt
[1]Jerusalem.

2 Mos 12.11-19
2 Mos 23.14+15
5 Mos 16.16
2 Chr 8.13
Joh 2.13

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
es
gingen
individuell
seine [d] Eltern
jährlich
aufgrund
von
dem
Fest
des
Passah
hinein
in
die
Stadt
Jerusalem.“

42.) 42.)

καὶ	ὅτε
Und	als
3 p a2 md dp ig	
ἐγένετο	
(*jetzt*) *individuell* **geworden** *war* **er**	*der*
(*jetzt*) **sich entwickelte** *hatte* **er**	
gn ne pl	ℵ
ἐτῶν	|ι-β|
Jahre	|10+2|
	|12|
[ℵ², A, B, R: aj gn ne pl]	ℵ
[δώ-δεκα]	καὶ
[zweie-*und* zehne]	und
[zwölfe]	
prp gn	
voraus	*des*
angesichts	
ausgrund	
ℵ, ℵ², A, B (C,): pt pr gn ma pl	
|ἀνα-βαινόντων|	
|Hinauf-Steigenden|	
[R: pt a2 gn ma pl ig]	
[ἀνα-βάντων]	
[(*jetzt*) Hinauf-Gestiegenseienden],	
3 p pl gn ma	[A, (C,) R: prp ak
αὐτῶν	[εἰς
ihrer*seits*	[hinein in
ihres,	
hebrÜ: ak fe]	
	Ἱερου-σαλὴμ]
den	zielseienden-Frieden]
[*den*	überfließenden-Frieden]
[*den*	durchtränkenden-Frieden]
[*den*	errechteten-Frieden]
[*die*	Jeru-Salem]
prp ak	
κατὰ	τὸ
gemäß	**der**
ak ne	
ἔ-θος	
*Hand***lung** *für* **sich** *selbst-wie es* **ge**setzt *ist*	
*Hand***lung** *für* **sich** *selbst-wie es vermeintlich eigen***willig** *ist*	
Gewohnheit	
prp gn	gn fe
τῆς	ἑορτῆς
betreffs **des**	**Festes**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **(Codex Ephraemi)** schreiben („**und**“ `fehlt`):
„**Und als er** (*jetzt*)[a] *individuell der* **Jahre zwölf geworden** *war*,
angesichts **ihres** (*fortlaufenden*)[pt] **Hinaufsteigens hinein in Jerusalem**
gemäß der Gewohnheit *betreffs* **des Festes**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**Und als er** (*jetzt*)[a] *individuell der* **Jahre zwölf geworden** *war*,
angesichts **ihres** [pt] (*jetzt*)[a] (*fortlaufenden*) **Hinaufgestiegenseins hinein in Jerusalem**
gemäß der Gewohnheit *betreffs* **des Festes**

[1]Und
[1]als
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*der*
[1]Jahre
[1]12 9
[1]geworden
[1]*war*
[1]und
[1]*angesichts**
[1]ihres
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]Hinaufsteigens*
[1]gemäß
[1]der
[1]Gewohnheit
[1]*betreffs*
[1]des
[1]Festes

*Text-Einleitung

*e: wußte der Knabe Jesus, was er jetzt machen sollte

2 Mos 23.15
5 Mos 16.1,2+16

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben
(„**und**“ `fehlt`):
„**Und**
als
er
(*jetzt*)[a]
individuell
der
Jahre
zwölf
geworden
war,
angesichts
ihres
(*fortlaufenden*)[pt]
Hinaufsteigens
gemäß
der
Gewohnheit
betreffs
des
Festes“

43.)		43.)	
		prp gn	
καὶ			**und**
und	*voraus*		*angesichts**
	angesichts		*ihres*
	ausgrund		*dort*
			die
	ihrerseits		**Tage**
	ihres		(*de facto*)[a]
		pt a1 gn ma pl kt	(*allmählich*)[pt]
τελειωσάντων			**Vollendigthabens,**
(*de facto*) **Vollendigthabenden**			*auch*
(*de facto*) *zum* **voll***en* **End***e* **Ge***bracht***thabenden**			**in***folge*
(*de facto*) **Verwirklichhabenden**			*von*
(*de facto*) **Gezollthabenden**			**dem,**
			weil
	τὰς		*es*
dort	**die**		[h]*für*
		ak fe pl	**sie**
ἡμέρας			*bestimmt*
Tage	*auch*		*war,*
		prp dt / dt ne	**zurück***zu***kehren,**
ἐν	τῷ		
in	**dem,**		
in*folge von*			
weil	*bestimmt war es,*		
		if pr	
ὑπο-στρέφειν			
unter*wegs-zu* **wenden**			
zurück-*zu***kehren**			
		prp ak / 3 p pl ak ma	
	αὐτοὺς		
hinein in	**sie,**		
[h]*für*			

*Fortsetzung der Text-Einleitung

3 p a1 kt	
ὑπ-έμεινεν	
(*de facto*) **unten-blieb er**	-
(*de facto*) **unter** *dem Auferlegten*-**blieb er**	-
(*de facto*) **unten-***aus***harrte er**	-
(*de facto*) **unter** *dem Auferlegten-aus***harrte**	-
(*de facto*) **erduldete er**	*dies*
[ℵ², A, B, C, R:	hebrÜ: no ma]
	[Ἰη-σοῦς]
[*der*	**Er** *macht* **Werden-***bedeutet* **Rettung]**
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung]**
	[werden*mach***ende-Rettrufer]**
	[Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist,***]**
	[<JHWH>,-*der* **Rettung** *ist,***]**
	[<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus]
	[Jöho-schua]
no ma	
ὁ	παῖς
der	*zu* **Verletzende /** *oft* **Verletzt***worden***e**
	Knabe / Knappe
prp dt	
ἐν	
in	*dem*
	dem
	dem
	dem
	der
hebrÜ: ak fe	
Ἱερου-σαλὴμ	καὶ
zielseienden-Frieden	**und**
überfließenden-Frieden	
durchtränkenden-Frieden	
errechteten-Frieden	
Jeru-Salem,	
ℵ, B: 3 p pl a2 kt	
οὐκ	ἔγνωσαν
nicht	**|(***de facto***) wußten sie**
	|(*de facto***)** *zur* **Kennt***nis nahm***en sie|**
no ma pl	
οἱ	γονεῖς|
die	*gemeinsam* **Werden***mach***enden**
	|*den***en Gewordenes|**
	|Eltern|
[A, C, R: 3 p a2 kt	
	[ἔγνω
es|	**[(***de facto***) wußte er**
	[(*de facto***)** *zur* **Kennt***nis nahm* **er]**
es	*der*
hebrÜ: no ma	
Ἰωσὴφ	
Hinzufüger / er fügt hinzu / er *wirkt* **hinzufügend**	
[Joseph	
(NÜ)	
(Ἰ-ωσὴφ)	
(*der* **Werden***mach***ende-sammelt weg /** *-faß***t zusammen)**	
(JaH-sammelt weg / *-faß***t zusammen**	
[(J-oseph)	
(NÜ)	
(Ἰ-ωσὴφ)	
(*des* **Werden***mach***enden-Schiff)**	
(JaHs-Schiff)]	
(J-oseph)]	
καὶ	ἡ
und	**die**
no fe]	3 p gn ma
μήτηρ]	αὐτοῦ
Mutter]	**seiner***seits*
	seine.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**blieb Jesus, der Knabe,** (*de facto*)[a] **in Jerusalem unter** *dem Auferlegten*,
und Joseph wußte *es* (*de facto*)[a] **nicht und seine** [d] **Mutter.**“

[1]**blieb**
[1]**der**
[1]**Knabe**
[1](*de facto*)[a]
[1]**in**
[1]**Jerusalem**
[1]**unter**
[1]*dem**
[1]*Auferlegten*,*
[1]**und**
[1]**seine** [d] **Eltern**
[1]**wußten**
[1]*es*
[1](*de facto*)[a]
[1]**nicht.**

*e: wußte der Knabe Jesus, was er jetzt machen sollte

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**blieb**
Jesus,
der
Knabe,
(*de facto*)[a]
in
Jerusalem
unter
dem
Auferlegten,
und
seine [d] **Eltern**
wußten
es
(*de facto*)[a]
nicht.“

44.) 44.)

Als

pt a1 no ma pl kt
νομίσαντες
(*de facto*) *durch* **Denken** *bestimm*end *Ab*ge*leit*ethabende
(*de facto*) **bestimmung***sgemäß Ab*ge*leit*ethabende
(*de facto*) **gesetz***mäß*ig *Ab*ge*leit*ethabende
(*de facto*) **Gefolgerthabende**

prp ak
δὲ
aber *in Bezug auf*

3 p ak ma ℵ, ℵ², B, C: if pr
αὐτὸν |εἶναι|
ihn |*zu* **sein**|

prp dt
ἐν τῇ
in **der**

dt fe [A, R: if pr]
συν-οδίᾳ [εἶναι]
zusammen-*den* **Weg** *Geh*enden [*zu* **sein**]
ge*mein***sam-***den* **Weg** *Geh*enden
Karawane,

3 p a2 dp ig
ἦλθον
(*jetzt*) **kamen sie** *eines*

gn fe
ἡμέρας
Tages *die*

ak fe
ὁδὸν καὶ
Weg*länge* **und**

3 p pl ipe 3 p ak ma
ἀν-εζήτουν αὐτὸν
hinauf-suchten sie **ihn**
wieder*holt***-suchten sie**
wieder-suchten sie

prp dt
ἐν τοῖς
in **den**
in*mitten von*

ℵ, A, C: aj dt ma pl [B, R: aS]
|συγ-γενέσιν| [συγ-γενεῦσιν]
mit im **Zusammen***hang***-Gewordenen**
*Zugehör***igen zusammen-***mit dem* **Geschlecht**
*Zugehör***igen zusammen-***mit der* **Generation**
Verwandten

[ℵ², A, B, C, R:
[καὶ
[**und**

aj dt ma pl]
τοῖς γνωστοῖς]
den **Bekannten].**

Aber
nachdem
sie
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
in
Bezug
auf
ihn
gefolgert
hat*ten,*
in
der
Karawane
zu
sein,
kamen
sie
(*jetzt*)[a]
die
Weg*länge*
eines
Tages,
[1]**und**
[1]**sie**
[1]**suchten**
[1]**ihn**
[1]**wieder***holt*
[1]**in***mitten*
[1]*von*
[1]**den**
[1]**Verwandten.** Luk 2.48

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**und**
sie
suchten
ihn
wieder*holt*
in*mitten*
von
den
Verwandten
und
den
Bekannten.“

ohne (...) a+pt lesbar

45.)		45.)	
			[1]Und
καὶ			[1]als
Und	als		[1]sie
			[1]ihn
		pt a2 no ma pl kt	[1](de facto)[a]
μὴ	εὑρόντες		(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
nicht	(de facto) Gefundenhabende		[1]nicht
			[1]gefunden
א, א², B, C: 3 p ak ma	[A, R: 3 p ak ma]		[1]hatten,
	[αὐτὸν]		[1]kehrten
|ihn|	[ihn]		[1]sie
			[1](de facto)[a]
3 p pl a1 kt	prp ak		[1]hinein
ὑπ-έστρεψαν	εἰς		[1]in
(de facto) unterwegs-wendeten sie	hinein in		[1]die
(de facto) zurück-kehrten sie			[1]Stadt
			[1]Jerusalem
	hebrÜ: ak fe		[1]zurück,
	Ἱερου-σαλήμ		[1]als
den	zielseienden-Frieden		[1]ihn
den	überfließenden-Frieden		[1]Suchende.
den	durchtränkenden-Frieden		
den	errechteten-Frieden		
die	Jeru-Salem,		
	א, A, R: pt pr no ma pl		
	|ζητοῦντες|		
als	|Suchende|		
[א², B, C: pt pr no ma pl	3 p ak ma		
[ἀνα-ζητοῦντες]	αὐτόν		
[hinauf-Suchende]	ihn.		
[wiederholt-Suchende]			
[wieder-Suchende]			

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und als sie ihn (de facto)[a] (im weiteren Zeitverlauf)[pt] nicht gefunden hatten,
kehrten sie (de facto)[a] hinein in die Stadt Jerusalem zurück als ihn wiederholt Suchende.“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und als sie ihn (de facto)[a] (im weiteren Zeitverlauf)[pt] nicht gefunden hatten,
kehrten sie (de facto)[a] hinein in die Stadt Jerusalem zurück als ihn Suchende.“

Mat 12.47
Mar 3.32
(Luk 8.20)

46.)			46.)
			3 p a2 md dp ig
καὶ		ἐγένετο	
Und		(*jetzt*) *individuell* wurde es	
		(*jetzt*) *individuell* geschah es	
		(*jetzt*) sich entwickelte es	
א, B, C: prp ak	[A, R: aS]	ak fe pl	
|μετὰ|	[μεθ']	ἡμέρας	
nach		Tagen,	
nu ak fe pl		3 p pl a2 kt	
τρεῖς		εὗρον	
dreie,	*daß*	(*de facto*) fanden sie	
3 p ak ma	prp dt		
αὐτὸν	ἐν	τῷ	
ihn	in	der	
dt ne			
ἱερῷ			
Weihe*stätte*	*als*	*einen*	
Priester*stätte*			
			pt pr ak ma md/ps dp
καθ-εζόμενον			
*Individuell sein Da*sein[2]-Herab*lassen*den[1]			
sich Herab-Setzenden			
sich Nieder-Setzenden			
Individuell Platz*nehmen*den			
			pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)
*zum sein Da*sein[2]-Herab*lassen*[1] *Veranlaß*tseienden			
zum Herab-Setzen *Veranlaß*tseienden			
zum sich Nieder-Setzen *Veranlaß*tseienden			
zum Platz*nehmen Veranlaß*tseienden			
			pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)
*zum sein Da*sein[2]-Herab*lassen*[1] *Veranlaß*twerdenden			
zum Herab-Setzen *Veranlaß*twerdenden			
zum sich Nieder-Setzen *Veranlaß*twerdenden			
zum Platz*nehmen Veranlaß*twerdenden			
א, B, C, R: prp dt	[A: aS]		
|ἐν|	[ἐμ]		
in		*der*	
in			
aj dt ne			gn ma pl
μέσῳ	τῶν	διδασ-κάλων	
Mitte	der	ruf*haben*den[2]-Geber[1]	
mitten		verhüll*tmach*enden[2]-Geber[1]	
		idealen[2]-Geber[1]	
		vortrefflichen[2]-Geber[1]	
		Lehrer,	
καὶ			
und	*als*	*einen*	
pt pr ak ma	*prp gn*	3 p pl gn ma	
ἀκούοντα		αὐτῶν	
Hörenden	*gebiets*	ihrer	
	-	ihrer*seits*	
καὶ			
und	*als*	*einen*	
			pt pr ak ma
ἐπ-ερω-τῶντα			
*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich Ersuch*enden			
*all*gebiets-Fließendes-Erbittenden			
*all*gebiets-Fließendes-Fordernden			
*all*gebiets-Rede-Erbittenden			
*all*gebiets-Rede-Fordernden			
*Be*fragen*den*			
			3 p pl ak ma
αὐτούς			
sie.			

Und
es
geschah
(*jetzt*)[a]
individuell,
daß
sie
ihn
(*de facto*)[a]
nach
drei
Tagen
in
der
Mat 26.55
Mar 14.49
Luk 22.53
Weihe*stätte*
fanden,
als
einen
zum
Platz*nehmen*
*Veranlaß*tseienden
inmitten
der
Lehrer
und
als
einen
gebiets
ihrer
Hörenden
und
als
einen
sie
*Be*fragenden.

47.) 47.)

3 p pl ipe md/ps
ἐξ-ίσταντο
Sich aus-ständigten sie
Sich aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand *bring*en *ließ*en sie
Sich entsetzen sie
Sich *in* Ekstase *bring*en *ließ*en sie

3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἐξ-ίσταντο
zum sich Aus-ständigen *veranlaß*t wurden sie
zum sich aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand*bring*en*lass*en *veranlaß*t wurden sie
zum sich Entsetzen*bring*en*lass*en *veranlaß*t wurden sie
zum sich in Ekstase*bring*en*lass*en *veranlaß*t wurden sie

aj no ma pl	
δὲ	πάντες
aber	alle
ℵ, A, C, R:	pt pr no ma pl
|οἱ	ἀκούοντες
|die	Hörenden
prp gn	3 p gn ma
	αὐτοῦ|
gebiets	seiner|
|-	seiner*seits*|
[B: aj no ma pl]	prp dt
[πάντες]	ἐπὶ
[alle]	auf*grund von*
	dt fe
τῇ	συν-έσει
dem	Zusammen-lassen
	im Zusammen*hang*-Lassen
	Verständnis
	Verstand
καὶ	ταῖς
und	den
dt fe pl	3 p gn ma
ἀπο-κρίσεσιν	αὐτοῦ
von-*der* Be*urteilung* *herkommenden* *Aussag*en	seiner*seits*
Antworten,	seinen.

[1]*Es*
[1]entsetzen
[1]sich
[1]aber
[1]all
[1]die
[1]Hörenden
[1]*gebiets*
[1]seiner
[1]auf*grund*
[1]*von*
[1]dem
[1]Verständnis
[1]und
[1]seinen [d] Antworten.

Mar 5.42
Luk 8.56

Ps 119.99
Joh 7.15

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„*Es*
entsetzen
sich
aber
alle
auf*grund*
von
dem
Verständnis
und
seinen [d] Antworten.“

ohne (...) a+pt lesbar

48.) 48.)

καὶ
Und | als

pt a2 no ma pl ig | 3 p pl ak ma
ἰδόντες | αὐτὸν
(*jetzt*) Gewahrthabende | ihn,
(*jetzt*) Wahrgenommenhabende

3 p pl a2 ps ig
ἐξ-επλάγησαν | καὶ
(*jetzt*) außerordentlich-geplagt wurden sie, | und
(*jetzt*) aufgewühlt wurden sie

ℵ, ℵ², B, C, R: 3 p a2 ig | prp ak
|εἶπεν| | πρὸς
|(*jetzt*) sagte sie| | zu

3 p ak ma | no fe
αὐτὸν | ἡ | μήτηρ
ihn | die | Mutter,
ih*m*

3 p gn ma | [A: 3 p a2 ig]
αὐτοῦ | [εἶπεν]
seiner*seits* | [(*jetzt*) sagte sie] | :
seine

vo | vo ne | pn ak ne
τέκνον | τί
O | Kind, | was

3 p a1 ig | 1 p pl dt
ἐποίησας | ἡμῖν
(*jetzt*) getan *hast* du | uns
(*jetzt*) gemacht *hast* du

av
οὕτως
auf diese *Weise* | ?
also
so*lcherart*

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδοὺ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du | !
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

[C: | aj no ma pl]
[οἱ | συγγενεῖς
[Die | *mit im* Zusammen*hang*-Gewordenen
[*Zugehör*igen zusammen-*mit dem* Geschlecht]
[*Zugehör*igen zusammen-*mit der* Generation]
[Verwandten]

no ma | 2 p gn
καὶ] | ὁ | πατήρ | σου
und] | der | Vater, | deiner*seits*
dein,

ℵ, ℵ², A, B, R | [C: | 1 p no]
|κά-γὼ| | [καὶ | ἐγώ]
|und-ich| | [und | ich], | *als*

pt pr no ma pl md/ps | pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
ὀδυνώμενοι
uns *Be*schmerzen/*ass*ende | *Be*schmerztseiende
uns schmerz*lich Berühren*/*ass*ende | schmerz*lich Berührt*seiende

pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) | ℵ, B: 1 p pl pr
|ζητοῦμεν|
*Be*schmerztwerdende | |suchen wir|
schmerz*lich Berührt*werdende

[ℵ², A, C, R: 1 p pl ipe] | 2 p ak
[ἐζητοῦμέν] | σε
[suchten wir] | dich.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„und *es* sagte (*jetzt*)[a] zu ih*m* seine [d] Mutter*:*
O Kind, was *hast* du uns (*jetzt*)[a] *auf* diese *Weise* getan?
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!
Dein [d] Vater und ich, *als Be*schmerztseiende suchten wir dich.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge).
„und zu ih*m* sagte (*jetzt*)[a] seine [d] Mutter*:*
O Kind, was *hast* du uns (*jetzt*)[a] *auf* diese *Weise* getan?
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!
Dein [d] Vater und ich, *als Be*schmerztseiende suchten wir dich.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt[Einzel-Lesart unsicher].
„und *es* sagte (*jetzt*)[a] zu ih*m* seine [d] Mutter*:*
O Kind, was *hast* du uns (*jetzt*)[a] *auf* diese *Weise* getan?
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!
Die Verwandten und dein [d] Vater und ich, *als Be*schmerztseiende suchten wir dich.“

Und
nachdem
sie
ihn
(*de facto*)[a]
(*weiterhin*)[pt]
wahrgenommen
hat*t*en,
wurden
sie
(*jetzt*)[a]
außerordentlich — Mat 7.28, Mat 22.33, Mar 11.18, Mar 1.22, Luk 4.32
geplagt,
[1]und
[1]*es*
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]zu
[1]ih*m*
[1]seine [d] Mutter*:*
[1]*O*
[1]Kind,
[1]was
[1]*hast*
[1]du
[1]uns
[1](*jetzt*)[a]
[1]*auf*
[1]diese
[1]*Weise*
[1]getan?
[1]Nimm
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]wahr!
[1]Dein [d] Vater — Luk 2.44
[1]und
[1]ich,
[1]*als*
[1]*Be*schmerztseiende — Luk 2.35
[1]suchen — Mat 12.47+48, Mar 3.32+33, (Luk 8.20+21)
[1]wir
[1]dich.

ohne (...) a+pt lesbar

49.)			49.)
			3 p a2 ig
καὶ		εἶπεν	
Und		(*jetzt*) sagte er	
prp ak	3 p pl ak ma		
πρὸς	αὐτούς		
zu	sie	:	
	ihnen		
pn ak ne			
τί			
Was	*ist sie*	*die*	
		ὅτι	
Begründung	*dafür*,	daß	
ℵ, W, Δ: 2 p pl pr		[ℵ², A, B, C, R: 2 p pl ipe]	
|ζητεῖτέ|		ἐζητεῖτέ	
|sucht ihr|		[suchtet ihr]	
1 p ak			
με			
mich		?	
			2 p pl plpe
οὐκ		ᾔδειτε	
Nicht		gewahrt hattet ihr	
		wahrgenommen hattet ihr,	
prp dt		dt ne pl	
ὅτι	ἐν	τοῖς	τοῦ
daß	in	denen	des
gn ma	1 p gn		3 p pr ips
πατρός	μου		δεῖ
Vaters,	meinerseits		*verbindlich bedeutet es*
	meines,		*stattfinden* muß es
if pr	*prp ak*	1 p ak	
εἶναί		με	
zu sein	*hinein in*	mich	?
	hfür		

[1]aL, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„daß ihr mich suchtet?“

50.)			50.)
	3 p pl no ma		
καὶ	αὐτοὶ	οὐ	
Und	sie,	nicht	
			3 p pl a1 ig
	συν-ῆκαν		
	(*jetzt*) zusammen-ließen sie		
	(*jetzt*) *im* Zusamm*hang*-ließen sie		
	(*jetzt*) verstanden sie		
	ak ne		pna ak ne
τὸ	ῥῆμα		ὃ
das	Fließende		welche
den	*Gedankenzu*fluß		
den	*Wort*fluß		
die	Rede,		
3 p a1 ig			3 p pl dt ma
ἐλάλησεν			αὐτοῖς
(*jetzt*) sprach er	*zu*		ihnen.

Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
i*hnen:*
Was
ist
die
Begründung
dafür,
[1]daß
[1]ihr
[1]mich
[1]sucht?
Hattet
ihr
nicht
wahrgenommen,
daß
es
[h]*für*
mich
*ver*bind*lich*
*bedeut*et,
in
denen
meines [d] Vaters
zu
sein?

Luk 13.33
Luk 17.25
Luk 24.44
Ps 27.4
Luk 1.35
Joh 2.16

Und
sie,
sie
verstanden
(*jetzt*)[a]
die
Rede
nicht,
welche
er
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen
sprach.

Mar 9.32
Luk 9.45
Luk 18.34

Übersetzung sie Text		Jesu
Jesu		Jesu
Unterordnung		Unterordnung
Unterwerfung		
und		und
seine		seine
rasche		rasche
Weisheitszunahme		Weisheitszunahme
Gescheitheitszunahme		
51.)	51.)	[1]Und
	3 p a2 ig	
καὶ	κατ-έβη	[1]er
Und	(*jetzt*) hinab-stieg er	[1]stieg
ℵ, ℵ², A, B, R: prp gn	3 p gn ma	
μετ’	αὐτῶν	[1](*jetzt*)[a]
mit	ihrer	[1]mit
	ih*nen*,	[1]ih*nen*
	prp ak 3 p a2 dp ig	
καὶ	ἦλθεν	[1]hinab,
und	(*jetzt*) kam er	[1]und
prp ak	ℵ, R: hebrÜ: ak fe	[1]er
εἰς	|Ναζαρέτ|	[1]kam
hinein in	Geweihte	[1](*jetzt*)[a]
[h]in *Richtung auf*	|Nazaret|	[1]hinein
[A: aS]	[B, (C,) R: aS]	[1]in
[Ναζαράτ]	[Ναζαρέθ]	[1]Nazaret,
[Nazarat]	[Nazareth],	
καὶ		und
und		er
3 p ipe		war
ἦν		*ein*
war er	*ein*	sich
pt pr no ma md/ps	pt pr no ma md/ps (Zustand)	ihnen
ὑπο-τασσόμενος		Unterordnender.
sich Unter-Ordnender	*zum* Unter-Ordnen *Veranlaß*tseiender	
sich Unterwerfender	*zum* Unterwerfen *Veranlaß*tseiender	
pt pr no ma md/ps (Vorgang)	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
zum Unter-Ordnen *Veranlaß*twerdender	ihnen.	
zum Unterwerfen *Veranlaß*twerdender		

9

Mat 2.23
Luk 2.39

2 Mos 20.12
5 Mos 5.16
Eph 6.1+2

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**mit ih*nen*, und er kam**“ `fehlt`):
„**Und er stieg hinab hinein in Nazaret,**“

καὶ	ἡ	
Und	die	
no fe	3 p gn ma	
μήτηρ	αὐτοῦ	
Mutter,	seiner*seits*	
	seine,	
3 p ipe	ℵ, ℵ², B, C, R: aj ak ne pl	
δι-ετήρει	|πάντα|	
durch *und durch*-hütete sie	|alle|	
durch*weg*-hütete sie		
durch*gehend*-hütete sie		
	ak ne pl	
τὰ	ῥήματα	
die	Fließenden	
	*Gedankenzu*flüsse	
	*Wort*flüsse	
	Reden	
[A: aj ak ne pl]	[ℵ², A, C, R: pna ak ne pl]	
[ἅ-παντα]	[ταῦτα]	
[welche-alle]	[diese]	
[alle*samt*]		
[ℵ²:		
[*als*	*sie*	
	pt pr no fe]	
[συμ-βάλλουσα]		
in ihren Überlegungen Zusammen-Treibende]		
[*in ihren Überlegungen* Zusammen-Werfende]		
[Erörternde]		
	prp dt	
ἐν		
in		
	dt fe	
τῇ	κ-αρδίᾳ	
dem	auch-Betränkten	
	auch-Begossenen	
	auch-Bewässerten	
	auch-Befruchteten	
	Herzen,	
ℵ, A, B, C, R: 3 p gn fe	[ℵ²: 3 p gn fe]	
|αὐτῆς|	[ἑ-αυτῆς]	
|ihrer*seits*|	[ihrer-selbst].	
|ihrem|		

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und seine [d] Mutter hütete durch *und durch* all die diese Reden alle*samt* in ihrem [d] Herzen."
[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und seine [d] Mutter hütete durch *und durch* all die diese Reden in ihrem [d] Herzen."

[1]Und
[1]seine [d] Mutter
[1]hütete
[1]durch
[1]*und*
[1]*durch*
[1]all
[1]die
[1]Reden
[1]in
[1]ihrem [d] Herzen.

1 Mos 37.11
Dan 7.28
Luk 2.19

Luk 1.66

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
seine [d] Mutter
hütete
durch
und
durch
all
die
diese
Reden,
als
sie
in
dem
Herzen
ihrer
selbst
Erörternde."

Luk 2.19

ohne (...) a+pt lesbar

52.) | 52.) ϰ

καὶ	|ὁ|
Und	|der|

[ϰ², A, B, C, R] | hebrÜ: no ma

	Ἰη-σοῦς
[der]	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ender,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer
	Je-sus, Jöho-schua

3 p ipe | ϰ, ϰ²: prp dt

προ-έκοπτεν	|ἐν|
durch Behauen²-vor*ankam*¹ er vor-stieß er *sich als* förderung*würd*ig *erwies* er *sich* fortentwickelte er	|in|

[B: *prp dt*] | ϰ, B | [A, C, R: *prp dt*]

	|τῇ|	
[*in*]	|der|	[*in*

dt fe

	σοφίᾳ	καὶ
der]	Weisheit Gescheitheit Sophia	und

prp dt | dt fe

		ἡλικίᾳ
in	*dem*	*voll* ausgewachsenen *Leib*

prp dt

καὶ		
und	*in*	*der*
	infolge von	

dt fe | ϰ:

χάριτι	
*Be*freudung Freud*ebereit*ung Gnade Gnade*ndarreichung* Gunst *Be*günstigung	|*des*

gn ma | [ϰ², A, B, C, R: prp dt

|θεοῦ|	[παρὰ
*Ein*setzers| |*Ab*setzers| |Schau*end*en| |GOTTES|	[bei

dt ma]

	θεῷ]
dem	*Ein*setzer] [*Ab*setzer] [Schau*end*en] [GOTT]

prp dt

καὶ	
und	*bei*

dt ma pl

	ἀν-θρ-ώποις
den	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männer-Augen Antlitzen²-*der* Männer¹ Angesichtern²-*der* Männer¹
	Menschen. Leuten

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und Jesus *erwies sich als* förderung*würd*ig *in der* Weisheit
und *in dem voll* ausgewachenen *Leib*
und *infolge von der* Gnade*ndarreichung* bei GOTT und *bei den* Menschen.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und Jesus *erwies sich als* förderung*würd*ig *in* der Weisheit
und *in dem voll* ausgewachenen *Leib*
und *infolge von der* Gnade*ndarreichung* bei GOTT und *bei den* Menschen.“

[1]Und
[1]der
[1]Jesus
[1]*erwies*
[1]*sich*
[1]*als*
[1]förderung*würd*ig
[1]in
[1]der
[1]Weisheit
[1]und
[1]*in*
[1]*dem*
[1]*voll*
[1]ausgewachenen
[1]*Leib*
[1]und
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]*der*
[1]Gnade*ndarreichung*
[1]GOTTES
[1]und
[1]*bei*
den
[1]Menschen.

Jes 11.2
Spr 2.2+5

Luk 2.40
vgl.
Luk 1.35
„Vermögen“
und
Mat 10.20
„Geist
des
Vaters“
und
Mat 12.18
Eph 3.14+16

HG-Taufe
erst
später

[1]aL,

2. Korrektor Codex Sinaiticus

schreibt:

„Und
Jesus
erwies
sich
als
förderung*würd*ig
in
der
Weisheit
und
in
dem
voll
ausgewachenen
Leib
und
infolge
von
der
Gnade*ndarreichung*
bei
GOTT
und
bei
den
Menschen.“